

- S** Dragkrok Monterings- och bruksanvisning, Originalanvisning
- CZ** Závěsné zařízení Montážní a provozní návod
- D** Anhängervorrichtung Montage- und Betriebsanleitung
- DK** Anhængertræk Montage- og driftsvejledning
- E** Enganche Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Attelage Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Perävaunun vetolaite Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Tow bar Installation and Operating Instructions
- GR** Διάταξη ζεύξης Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας
- HU** Vontató készülék Beszerelési utasítás
- I** Gancio di traino Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Tilhengerfeste Monterings- og bruksanvisning
- NL** Trekhaak Montage- en gebruikshandleiding
- PL** Hak holowniczy Instrukcja montażu i eksploatacji
- RUS** Сцепка Инструкция по монтажу и эксплуатации

МАГАЗИН

ФАРКОП

+7 (495) 6-693-693

www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru



WESTFALIA	
RANGE ROVER	
EVOQUE	
2011-	
Art no	23.4265
Ser no	
E4	
55R-01	0198
Class A50-X	
R=1800	kg
S=100	kg
D=10,00	kN

23.4265

RANGE ROVER EVOQUE

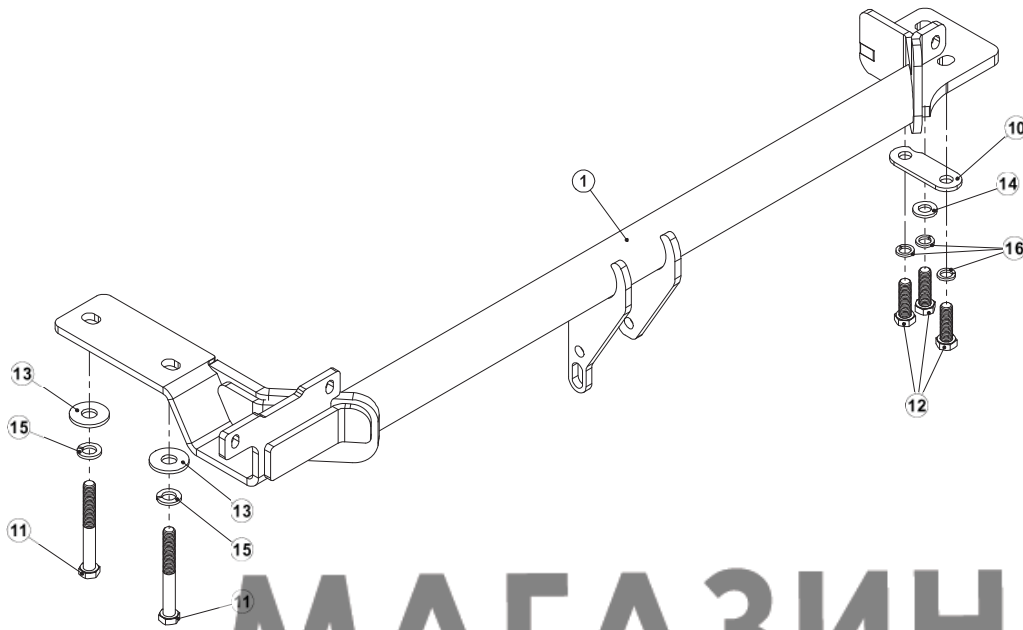
2011-

Monoflex Nordic AB
Nibblegatan 21
734 21 Hallstahammar
Email: info@monoflex.se
Tel (SE) : 0046 (0) 220 22540
Fax (SE) : 0046 (0) 220 14244

Monoflex ApS
E-mail: info@monoflex.dk
Tel (DK) : 0045 6344 2200
Fax (DK) : 0045 6444 2822

WESTFALIA-Automotive GmbH
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SIARR
E-mail: sav@siarr.fr
Tel : 0033 (0)2 35 85 32 57



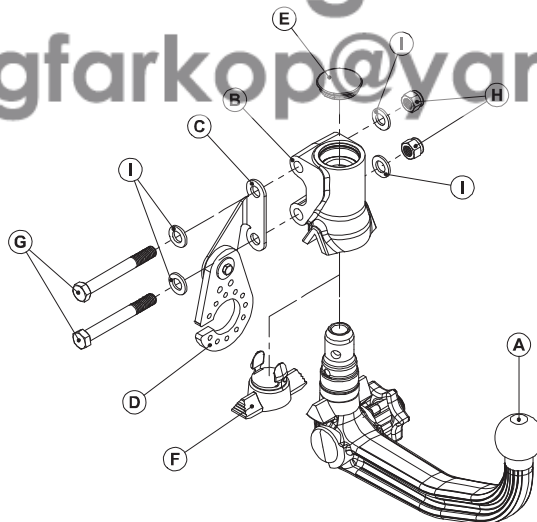
23.4265			
1	1x	FEA 1018	
10	1x	FER 4097	
11	2x	M14x 100 (8.8)	
12	3x	M12x40 (8.8)	
13	2x	14x35x3	
14	1x	13x24x3	
15	2x	14.2	
16	3x	12.2	

20 01 2012



МАГАЗИН
ФАРКОПОВ
+7 (495) 6-693-693

www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru



28.4265			
A	1x	332276601009	
B	1x	333054621009	
C	1x	FFJ 3041-3	
D	1x	932218608001	
E	1x	313115630101	
F	1x	321628630121	
G	2x	M12x100 (8.8)	
H	2x	M12.lock (8)	
I	4x	13x24x2	

20 01 2012

Nationale richtlijnen betreffende de montagevoorbereiding moeten in acht worden genomen.

Elke wijziging van de aanhanger is verboden. Wijziging leidt tot verval van de gebruikstoestemming.

Isolatiemassa of de beschermende laag van het voorlicht - indien aanwezig - van de omlastvakken van de trekkinrichting **verwijderen**.

De aanhanger is bedoeld voor het trekken van aanhangers en het gebruiken van lastdragars. Ander gebruik is verboden. Bij voeding met **parkeerchip** kunnen zich na montage van de aanhanger **defecte functies** voordoen opdat onderdeelen (kopsensoren, koppelsensoren) zich in het waarnemingsbereik van de sensoren kunnen bevinden. In dit geval moet het waarnemingsbereik worden aangepast of de parkeerchip worden gedeactiveerd. Bij gebruik van aanhangers met verschillende rsp. zwenkbare kopsensoren is een defecte werking van de parkeerchip omvaatschijnlijjk als de kopslang uit gebruiksspositeit wordt gezet.

De aanhanger is veiligheidsontdeeld en mag alleen door vaakkundig personeel worden gemonteerd. Bij verkeerde montage bestaat ernstig gevaar voor ongevallen! De Zweedse tekst van deze handleiding is bindend. Wijzigingen voortbrengen.

Proszę przestrzegać krajowych wyuczonych dołączonych odbioru technicznego.

Wszelkie zmiany lub przebudowy naczepy holowniczej są zabronione. Spowodują one utratę ważności świadectwa homologacji. Proszę usunąć masę izolacyjną lub zabezpieczenie podwozia pojazdu (jeśli są) w obszarze styku naczepy holowniczej z zabronione.

Naczepa przyczepiona musi być używana zgodnie z przeznaczeniem. Niezgodnie z przeznaczeniem zastosowanie jest zabronione.

Po zamontowaniu naczepy holowniczej w pojazdach z **systemem wspomagania parkowania** mogą wystąpić usterki. Jeśli drążek lub kula naczepy holowniczej znajdują się w zakresie wykrywalności czujników. W tym przypadku należy dostarczyć zakres wykrywalności lub dezaktywować system wspomagania parkowania. W przypadku zastosowania naczepy holowniczej ze zdalnym sterowaniem lub odbiornikiem drążkiem kulowym można kliknąć w **ikonkę** w aplikacji **działania** systemu wspomagania parkowania poprzez włączenie drążka lub jego wyłączenie z przyciskiem **głównym**.

Naczepę holowniczą stawowi element bezpieczeństwa i może zostać zamontowany wyłącznie przez firmę specjalistyczną. W przypadku pierwszobieżnego montażu istnieje ryzyko wypadku i uszkodzenia naczepy holowniczej i instalacji w jeździe szwedzkiej. Zmiany zastrzeżone.

Подлежат наблюдению национальные директивы о порядке приема и вешно/встраиваемого оборудования. Какие-либо изменения и переделки на сцепке недопустимы. Они делают недействительным разрешение на эксплуатацию.

Изоляция или покрытие на днище автомобиля - при наличии - в зоне прилегания сцепки удалять.

Цепка служит для буксирования прицепа и обслуживания грузовых баков, запрещено использование для посторонних целей.

На автомобиль с **вспомогательным устройством парковки** после монтажа сцепного устройства возможно, так как разные узлы (шаровая штанга, соединительный шар) могут оказаться в зоне действия датчиков. В этом случае необходимо проверить зону действия датчиков либо деактивировать вспомогательное устройство для парковки. При использовании сцепки с устройством со сканером/поворотными шаровыми штангами можно не опасаться отъезда устройства парковки, если отвести шаровую штангу из рабочей позиции.

Цепное устройство - это узел, несущий предохранительные функции и К.В.Р. монтажу допускаются только специалисты. При неправильном монтаже грозит опасность травматизма. Обязательным является шведский текст данной инструкции. Право на внесение изменений сохраняется.

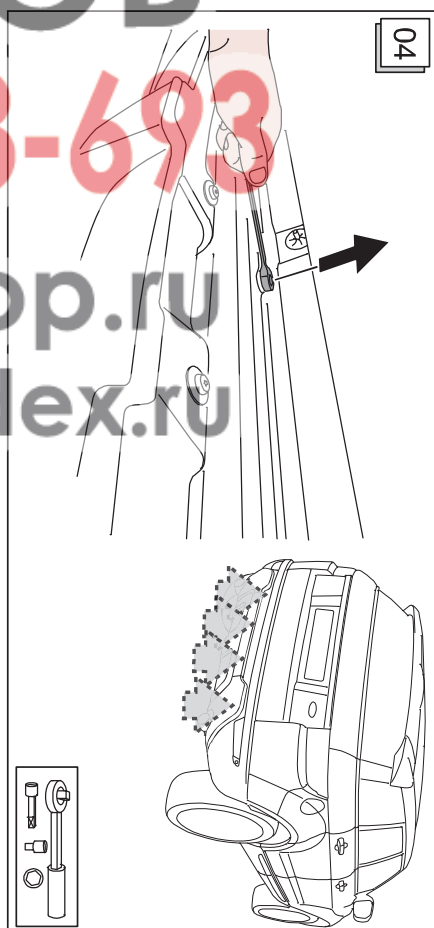
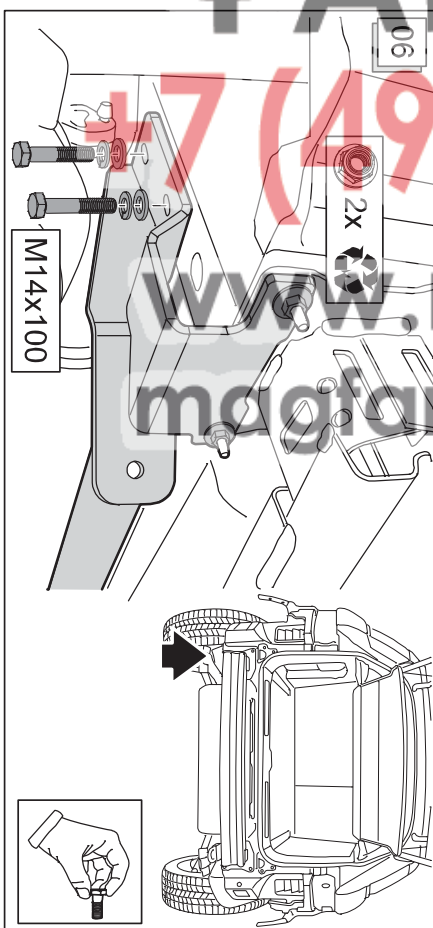
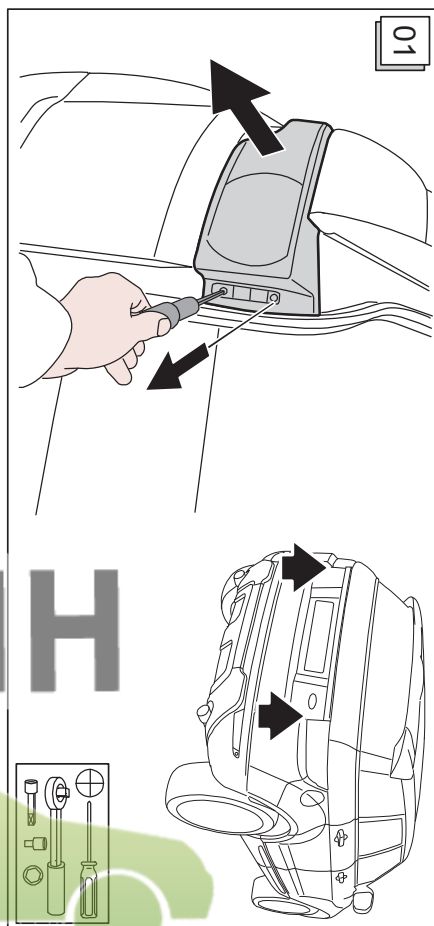
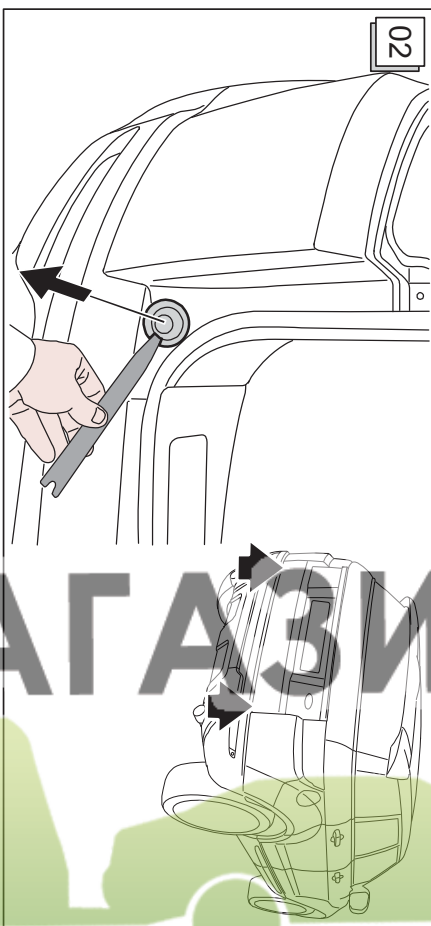
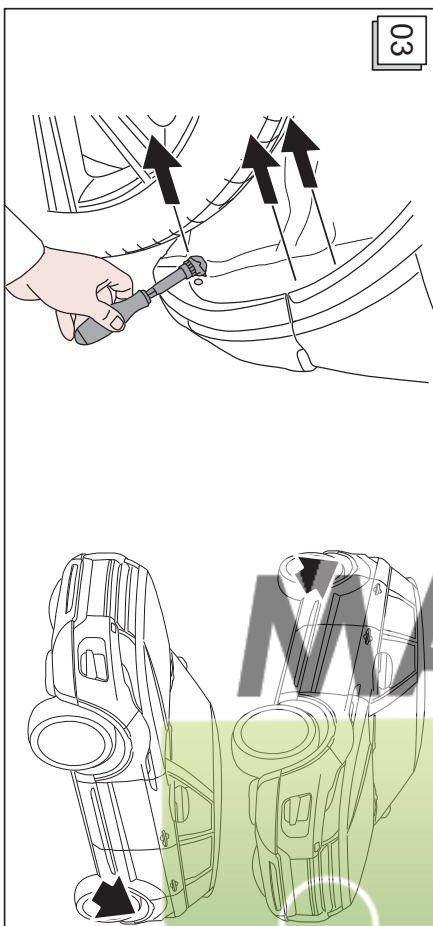
МАГАЗИН ФАРКОПОВ

+7 (495) 6-493-693

www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru

The diagram block contains several technical illustrations and icons:

- Top Left:** An icon of a hand holding a key, with a 'RANGE ROVER' logo below it.
- Top Middle:** A diagram of a car's front suspension and steering system, with a red circle highlighting the front wheel area.
- Top Right:** A diagram showing a hand holding a key, with a plus sign and two circular arrows indicating a clockwise rotation.
- Middle Left:** A diagram of a trailer hitch and ball, with a warning triangle and a '30 S 20' label.
- Middle Right:** A diagram showing a car's front suspension and steering system, with a red circle highlighting the front wheel area.
- Bottom Left:** A diagram showing a car's front suspension and steering system, with a red circle highlighting the front wheel area.
- Bottom Middle:** A diagram showing a car's front suspension and steering system, with a red circle highlighting the front wheel area.
- Bottom Right:** A diagram showing a car's front suspension and steering system, with a red circle highlighting the front wheel area.

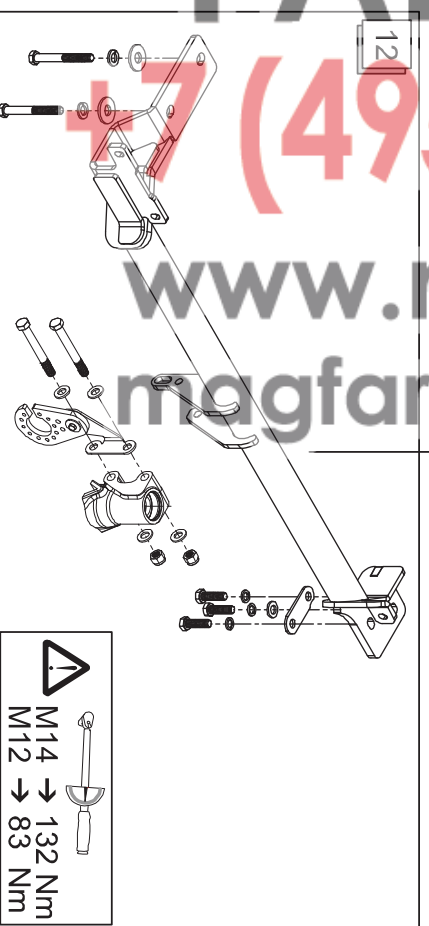
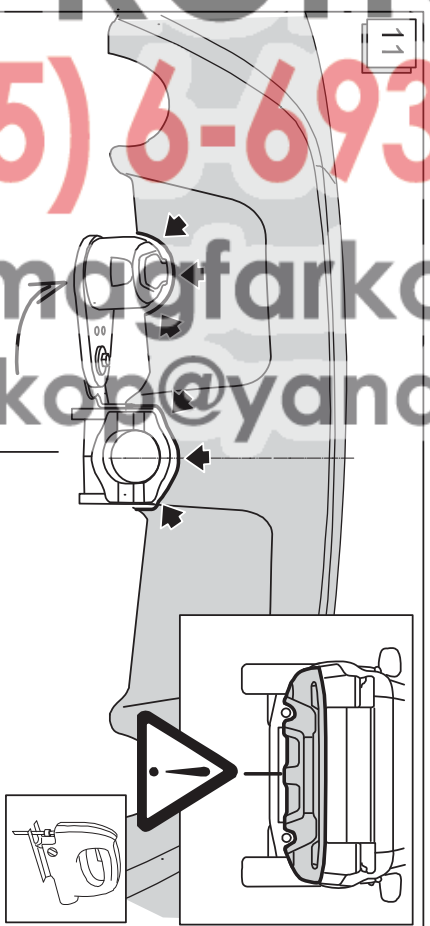
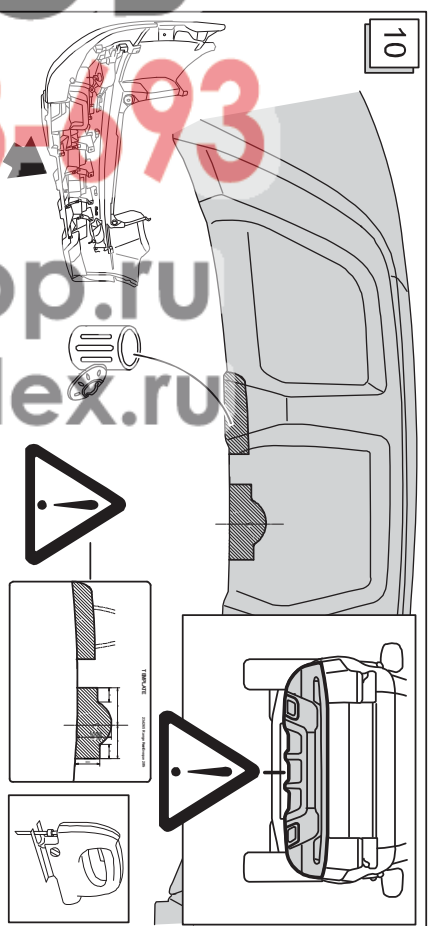
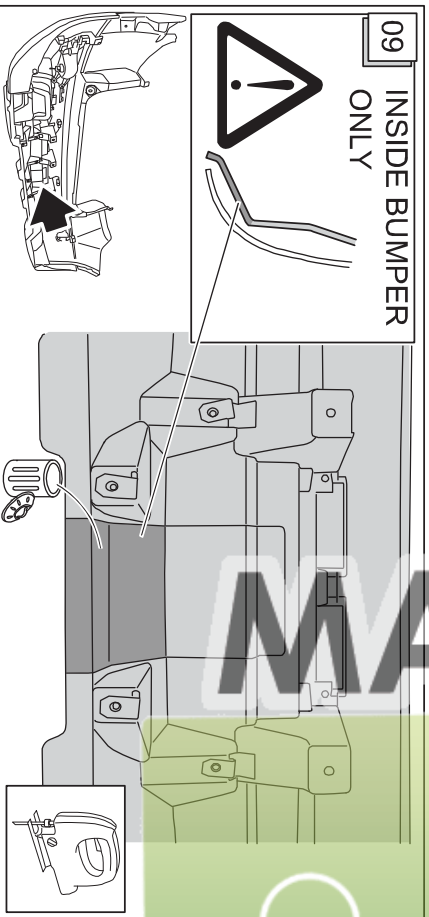
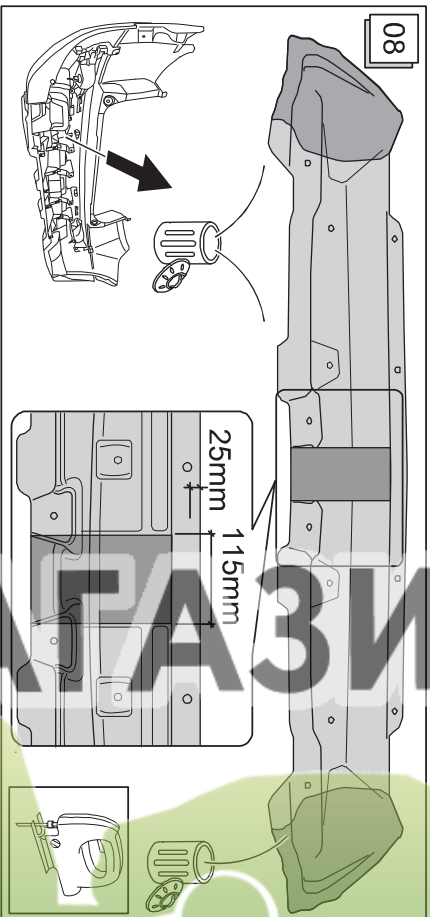
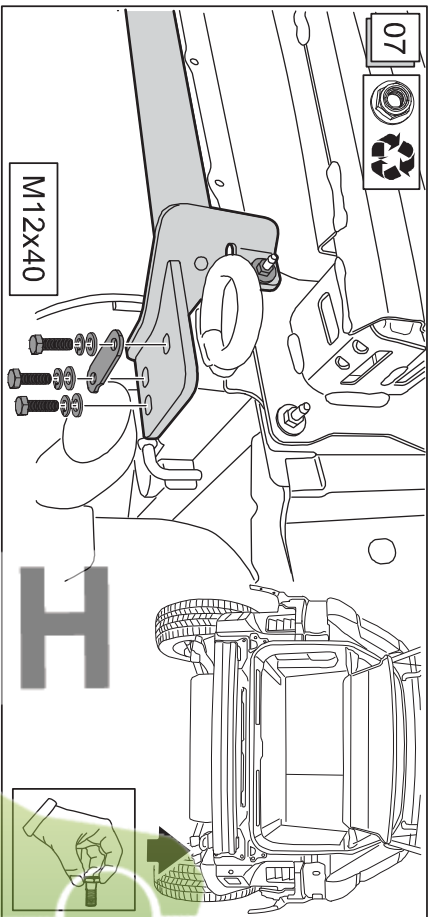



МАГАЗИН


ФАРКОПОВ

7 (495) 6-693-693

www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru



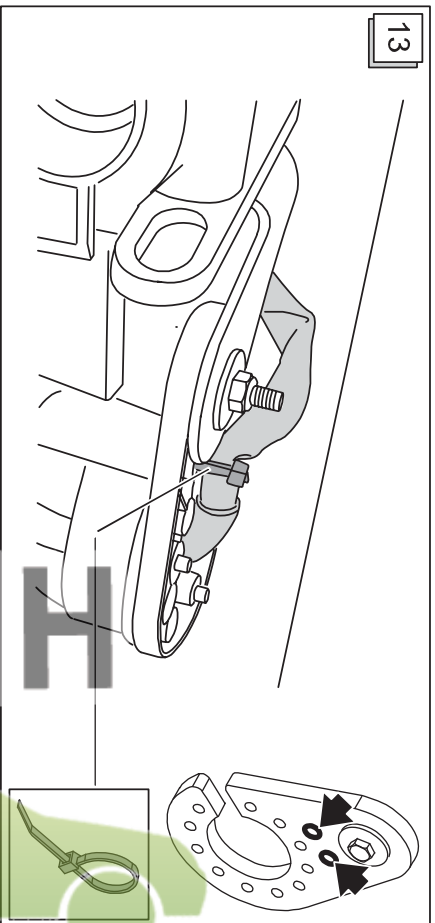




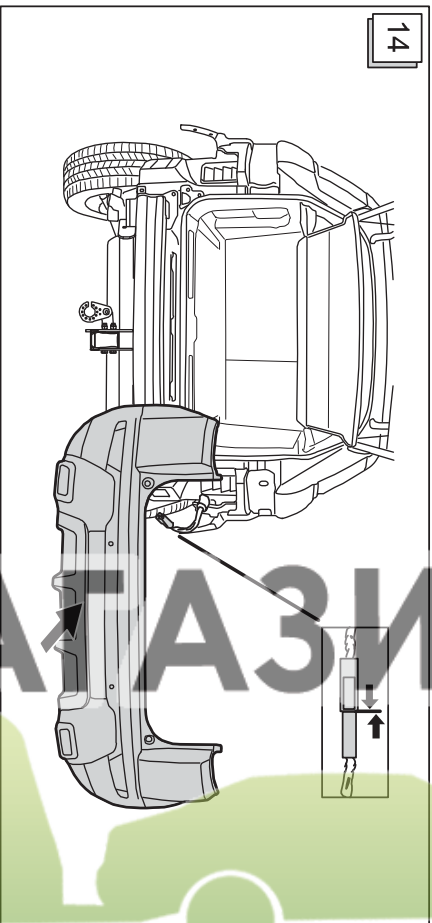
 M14 → 132 Nm

 M12 → 83 Nm

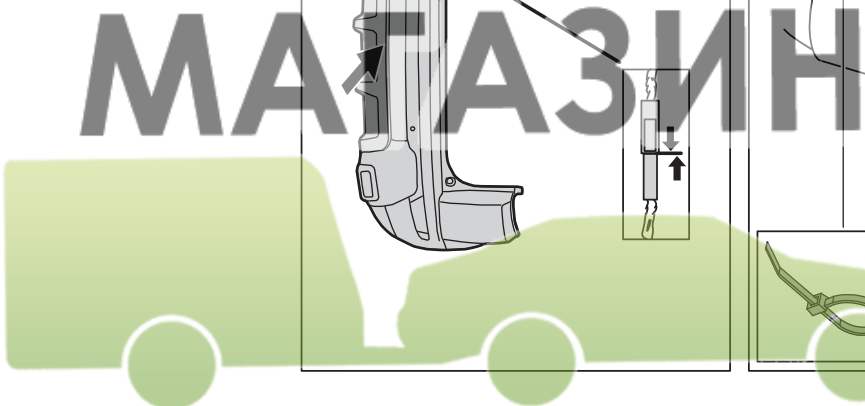
МАГАЗИН
 ФАРКОПОВ
 +7 (495) 6-693-693
www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru



13



14



ФАРКОПОВ



www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru

- S** Spielraumet enligt bilaga 7, bild 25a och 25b i riktlinje ECE-R 55, måste garanteras.
- D** Der Freiraum nach Anhang 7, Abbildung 25a und 25b der Richtlinie ECE-R 55 ist zu gewährleisten.
- CZ** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 25a a 25b směrnice ECE-R 55 musí být zaručen.
- DK** Det skal sikres, at der er spilletum i overensstemmelse med bilag 7, fig. 25a og 25b i henhold til direktiv ECE-R 55.
- E** Hay que garantizar el espacio libre conforme al anexo 7, fig. 25a y 25b de la directiva ECE-R 55.
- F** La zone de dégauchement, selon l'annexe 7, figure 25a et 25b de la directive ECE-R 55, doit être assurée.
- FIN** Väijäksen tulee täyttää ohjeen ECE-R 55 liitteen 7 kuvissa 25a ja 25b ilmoitetut vaatimukset.
- GB** Make sure to provide clearance according to appendix 7, figures 25a and 25b of the ECE-R 55 regulations.
- GR** Πρέπει να εξασφαλιστεί ο εκκένωση χώροσ σύμφωνα με το παράρτημα 7, οχήλα 25a και 25b της κοινοτικής οδηγίας ECE-R 55.
- HU** Biztonsági kell az ECE-R 55 rányelv szerinti, 7. számú függelék, 25a. és 25b ábráinak jelölt szabad tereit.
- I** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figure 25a e 25b della normativa europea ECE 55 R-01.
- N** Deit má saņģures for frtit rom i samvair med tilllegg 7, figur 25a og 25b i direktiv ECE-R 55.
- NL** De vrije ruimte volgens supplement 7, afbeelding 25a en 25b van richtlijn ECE-R 55 moet gewaarborgd zijn.
- PL** Należy zapewnić wolną przestrzeń zgodnie z załącznikiem 7, rys. 25a i 25b, dyrektywy ECE-R 55.
- RUS** Освободить свободное пространство согласно Приложению 7, рис. 25a и 25b. Директив ECE-R 55.
- S** *vid fordoniets tillfäna totalvikt
- CZ** * při celkové přípustné hmotnosti vozidla
- D** * bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- DK** * ved tilladt totalvægt for køretøjet
- E** * con peso total autorizado del vehículo
- F** * pour poids total en charge autorisé du véhicule
- FIN** * Ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla
- GB** * at gross vehicle weight rating
- GR** * για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
- HU** * A jármű megengedett összsúlyja esetén
- I** * per il peso complessivo ammesso del veicolo
- N** * ved kjøretøyetts tillatte totalvekt
- NL** * bij toegestaan totaal gewicht van het voertuig
- PL** * przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
- RUS** * при допустимом общем весе автомобиля

Bruksanvisning för avtagbar dragkula



Observera!

Kontrollera före varje körning att den avtagbara dragkulan har spärrats på avsett vis samt att den uppvisar följande kännetecken:

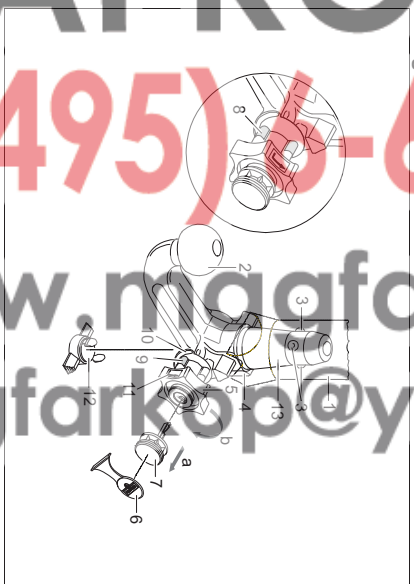
- Den gröna markeringen på ratten stämmer överens med den gröna markeringen på dragkulan.
- Ratten ligger an mot dragkulan (finger glapp).
- Låset här låsts och nyckeln har tagits ut. Ratten kan inte dras ut.
- Dragkulan måste sitta fast ordentligt i fästöret. Kontrollera detta genom att skaka den med handen.

Om kontrollen av de fyra punkterna inte ger tillfredsställande resultat, ska monteringen göras om igen. Om punkterna ovan inte uppfylls då häller för du inte använda draganordningen. **Risk för personskador.** Ta då kontakt med tillverkaren. Dragkulan ska kunna demonteras och monteras med normal handkraft.

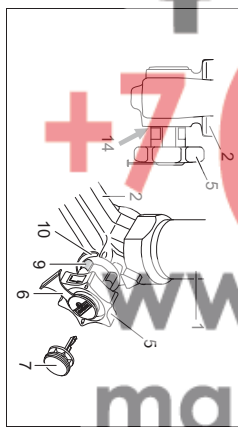
Använd aldrig hjälpmedel, verktyg osv. eftersom det då finns risk för att mekanismen skadas. Lås aldrig upp låset när släpvagnen är påkopplad eller lasthållaren är monterad.

Vid körning utan släpvagn resp. lasthållare måste dragkulan tas av och skyddspluggen alltid sättas in i fästöret. Detta gäller särskilt om fordonets registreringsskylt eller belysning döjs av kulan.

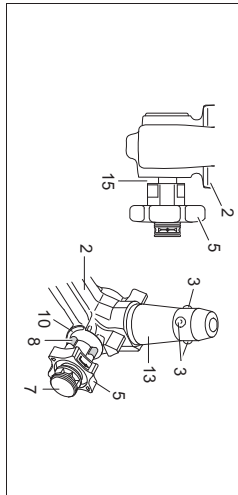
Avtagbar kula



Läst läge, köräge



Upplåst läge, avtaegen



Dispositivo di traino tipo: **23.4265**
Per autoveicolo: **Range Rover Evoque 2011-**
Tipofunzionale:

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
Omologazione: **55R – 01 0198**
Valore D: **10,00 kN**
Carico verticale max. S: **100 kg**
Massa rimorchiabile: vedi carta di circolazione dell'autoveicolo

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots \text{kN}$$

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO:

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo..... è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....
targato

timbro e firma

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

Montering av dragkulan:

- 1.) Dra ut skyddspluggen ur fästörret. I normala fall befinner sig dragkulan i upplåst läge när den tas ut ur bagageutrymmet. Detta kan man konstatera genom att ett tygligt mellanrum på ca 5 mm finns mellan ratten och dragkulan (se bild) och den röda markeringen på ratten pekar mot dragkulans gröna markering.

Observera att dragkulan endast kan sättas in i detta tillstånd!

- Om dragkulans läsmekanism av någon anledning skulle ha utlösats före monteringen, eller varit utlösad hela tiden, måste mekanismen förspännas. Det spärade laget kännetecknas av att den gröna markeringen på ratten pekar mot dragkulans gröna markering och att ratten ligger emot dragkulan utan mellanrum (se bild). Läsningsmekanismen ska förspännas på följande sätt:
- Sätt in nyckeln och lås upp låset, dra ut ratten i **pilens riktning a** och vrid till stopp i **pilens riktning b** för att förspänna. Utlösningsspåken går då in och efter att ratten har släppts upp ligger läsmekanismen kvar i förspänt läge.
 - 2.) När dragkulan ska monteras måste den sättas in underifrån i fästörret och därefter tryckas uppåt. Läsnigen genomförs härmed automatiskt.
 - 3.) Håll inle handen i närheten av ratten, eftersom den vrider sig när dragkulan låses fast. Lås och dra ut nyckeln. Nyckeln kan inte dras ur vid olåst lås! Tryck fast skyddslocket på låset.

Demontering av dragkulan:

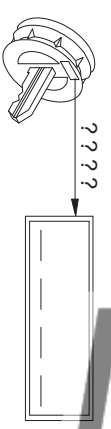
- 1.) Ta bort täcklocket från låset och tryck fast det på nyckelns greppryta.
- 2.) Öppna låset med nyckeln. Håll fast dragkulan, dra ut ratten i **pilens riktning a** och vrid till stopp i **pilens riktning b** för att lossa i utdraget läge. Ta ut dragkulan ur fästörret. Därefter kan ratten släppas, eftersom den snäpper in automatiskt i upplåst läge.
- 3.) Förvara dragkulan på ett smutsskyddat ställe i bagageutrymmet.
- 4.) Sätt in skyddspluggen i fästörret!

Obs!

Endast tillverkaren får reparera och ta isär den avtagbara dragkulan. Sätt fast det bifogade märket väl synligt på bilen i närheten av fästörret eller i bagageutrymmet. För att garantera fullgod funktion måste dragkulan och fästörret alltid hållas rena. Utför regelbundet underhåll på den mekaniska utrustningen. Låset får endast behandlas med grafit. Fetta/olja regelbundet in lager-ställen, glijdyror och kulor med harsstift fett eller olja. Inlettningen och inlojningen fungerar även som ett extra korrosionsskydd. Om fordonet ska tvättas med en ångtrycksvätt måste dragkulan först tas av och skyddspluggen sättas in. Dragkulan får inte utsättas för ångstrålen.

Viktigt!

Två nycklar hör till den avtagbara dragkulan. Skriv upp nyckel-nr **????** för eventuell efterbeställning och spara på en säker plats.



Návod k použití odnímatelné tyče s kouli

Upozornění!

Před každou jízdou je třeba zkontrolovat řádné zajištění odnímatelné tyče s kouli z hlediska následujících záasad:

- Zelená značení ručního kolečka souhlasí se zeleným značením na tyči.
- Ruční kolečko přiléhá k tyči (těsně).
- Zámek uzamčen a klíč vytažen. Ruční kolečko nelze vyfáhnout.
- Tyč musí pevně držet v uchytňné rouře. Vezměte do ruky a zatřeste.

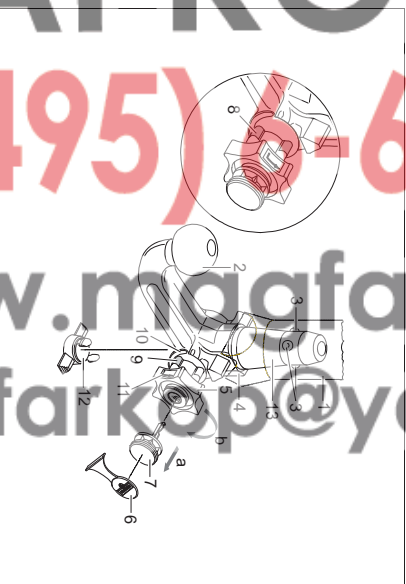
Není-li splněna některá ze 4 výše uvedených podmínek, proveďte montáž znovu. Pokud zůstane i potom některá z podmínek nesplněna, nesmí se závěsné zařízení použít. Existuje nebezpečí nehody. Komplikujte výrobu.

Při montáži a demontáži tyče s kouli vystačí bez problémů s běžnou silou ruky. Nikdy nepoužívejte pomocný nástroje atd., protože by tím mohlo dojít k poškození mechanismu.

Nikdy neodjistíte při zapojení přívěsu resp. namontovaném nosiči břemen!

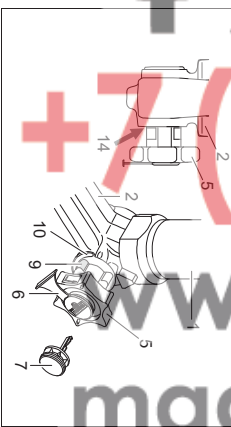
Při jízdě bez přívěsu nebo nosiče břemen je nutno závěsnou tyč odmontovat a do uchytňné roury nasadit vždy zástlepku. To platí zejména tehdy, je-li SPZ nebo osvětlení kouli zakryto.

Odnímatelná tyč s kouli

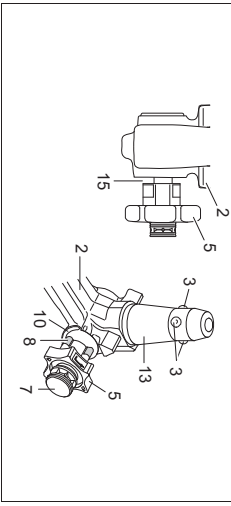


- 1 Úchytňná roura
- 2 Tyč s kouli
- 3 Zajišťovací kuličky
- 4 Zajišťovací páčka
- 5 Ruční kolečko
- 6 Krytka
- 7 Klíč
- 8 Červená značka (ruční kolečko)
- 9 Zelená značka (ruční kolečko)
- 10 Zelená značka (tyč)
- 11 Symbol (potvrzení odjštění)
- 12 Zástleпка
- 13 Čep
- 14 Bez mezerý mezi 2 a 5
- 15 Spára cca 5 mm

Zablokovaná poloha, provoz



Odjistená poloha, odpojeno



Montáž tyče s koulí:

- 1.) Z úchytné roury vyjměte záslapku. Po vyjmutí tyče ze zavazadlového prostoru je tyč normálně v odjištěném stavu. Pozná se to podle toho, že je mezi ručním kolečkem a tyčí mezera cca 5 mm (viz obrázek) a červeně značení na kolečku ukazuje na zelenou značku na tyči.
Mějte na paměti, že vložení tyče s koulí je možné jen, je-li taktio připraven! Pokud by se stalo, že je zajišťovací mechanismus tyče před montáží at již z jakéhokoli důvodu ve stavu zajištěno, musí se předepnout. Stav zajištěno se pozná podle toho, že zelená značka kolečka souhlasí se zelenou značkou tyče a kolečko doléhá k tyči bez viditelné mezery (viz obrázek). Zajišťovací mechanismus se předpíná takto: Při zasunutém klíči a odemknutém zámku vyřádnout kolečko ve směru šípky a a předepnout otočením až na doraz ve směru šípky b. Zajišťovací páčka zapadne a po puštění kolečka zůstane zajišťovací mechanismus napnutý.
- 2.) Montáž tyče s koulí je třeba tyč zasunout zespodu s čepem do uchytne roury a zatlačit nahoru. Zajištění se tím provede automaticky. Ruce nemějte v oblasti ručního kolečka, protože se při zajištění otáčí.
- 3.) Zámek zamknout a klíč vždy vyřádnout. Při odemknutém zámku nelze klíč vyjmout! Zámek zakryje ochrannou čepičkou.

Demontáž tyče s koulí:

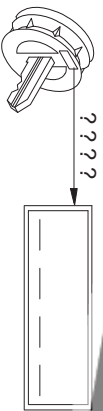
- 1.) Sejměte krytku zámku a přitiskněte ji k rukojeti klíče. Klíčem zámek odemkněte.
- 2.) Tyč **přidržte**, kolečko vyřádněte ve směru šípky a a uvolněte otočením ve vyřádně poloze až na doraz ve směru šípky b. Tyč vyjměte z úchytné roury. Kolečko pak můžete pusit, zajištění se samočinně v odjištěné poloze.
- 3.) Tyč do zavazadlového prostoru ukládejte tak, aby byla bezpečně zajištěna a chráněna před znečištěním.
- 4.) Na úchytnou rouru nasadte záslapku!

Poznámky!

Opravy a rozebírání ochranné tyče s koulí sniž zásadně provádějí jen výrobce. Přiloženou nálepku upevněte na vozidle v blízkosti úchytné roury nebo na vnitřní straně zavazadlového prostoru na dobře viditelném místě. Pro zajištění správné funkce musí být tyč i úchytná roura stále čisté. Provádějte pravidelnou údržbu mechaniky. Zámek ošetřujte pouze grafitem. Pravidelně mazejte místa uložení, kluzné plochy a koule tukem resp. olejem bez obsahu pryskyřic. Mazání slouží současně také jako dodatečná ochrana proti korozi. Při mytí vozu parou musí být tyč demontována a otvor zakryt záslapkou. Tyč s koulí se nesmí ošetřovat parou.

Důležité!

K závěsné tyči s koulí patří 2 klíče. Poznamenejte si čísla klíčů ???? pro případ dodatečného objednání a uschovejte si je.



Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

Achtung!

Vor jeder Fahrt muss die ordnungsgemäße Verriegelung der abnehmbaren Kugelstange auf folgende Merkmale kontrolliert werden:

- Grüne Markierung des Handrades stimmt mit grüner Markierung an der Kugelstange überein.
- Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).
- Schloss verschlossen und Schlüssel abgezogen. Handrad lässt sich nicht herausziehen.
- Kugelstange muss völlig fest im Anfahrrohr sitzen. Durch Rütteln von Hand prüfen.

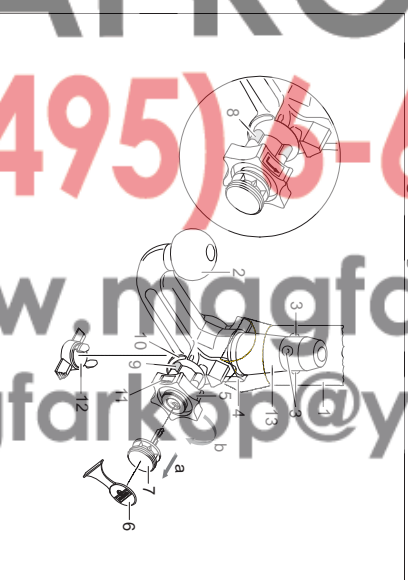
Falls die Prüfung aller 4 Merkmale nicht zutrifft, stellen Sie die Montage zu wiederholen. Sofern, auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden. Es besteht Unfallgefahr. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

Die Montage und Demontage der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos auszuführen. Niemals Hilfsmittel, Werkzeuge usw. verwenden, da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden kann.

Nie bei angekuppletem Anhänger bzw. montiertem Lastträger entriegeln!

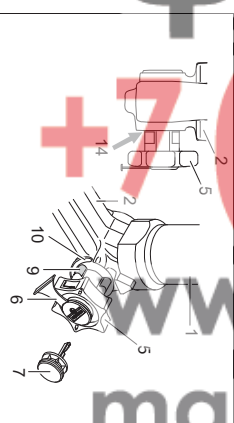
Bei Fahrt ohne Anhänger bzw. Lastträger muss die Kugelstange abgenommen und immer der Verschlussstopfen in das Anfahrrohr eingesetzt werden. Dies gilt besonders, wenn durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt wird.

Abnehmbare Kugelstange

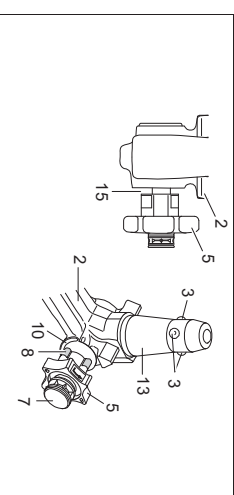


- 1 Aufnahmerohr
- 2 Kugelstange
- 3 Verriegelungskugeln
- 4 Auslösehebel
- 5 Handrad
- 6 Abdeckkappe
- 7 Schlüssel
- 8 rote Markierung (Handrad)
- 9 grüne Markierung (Handrad)
- 10 grüne Markierung (Kugelstange)
- 11 Symbol (Betätigung entriegeln)
- 12 Verschlussstopfen
- 13 Einsteckbolzen
- 14 kein Spalt zwischen 2 und 5
- 15 Spalt von ca. 5 mm

Verriegelte Stellung, Fahrbetrieb



Entriegelte Stellung, abgenommen



Montage der Kugelstange:

- 1.) Verschlussstopfen aus dem Aufnahmehrohr herausziehen. Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, in der entriegelten Stellung. Dies ist daran erkennbar, dass das Handrad mit einem deutlich sichtbaren Spalt von der Kugelstange ca. 5 mm absteht (siehe Skizze) und die rote Markierung am Handrad zur grünen Markierung an der Kugelstange zeigt.

Berücksichtigen Sie, dass die Kugelstange nur in diesem Zustand eingesetzt werden kann!

Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein und sich in der verriegelten Stellung befinden, muss der Mechanismus vorgespannt werden. Die verriegelte Stellung wird daran erkannt, dass die grüne Markierung des Handrades mit der grünen Markierung der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad ohne Spalt (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Der Verriegelungsmechanismus wird wie folgt vorgespannt:

- Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloss das Handrad in **Peilrichtung a** herausziehen und zum Vorspannen in **Peilrichtung b** bis zum Anschlag drehen. Der Auslöshebel rastet sodann ein und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung.
- 2.) Zur Montage der Kugelstange muss diese von unten mit dem Einsteckbolzen in das Aufnahmehrohr eingesetzt und hochgedrückt werden.

Der **Verriegelungsvorgang** wird hierdurch **automatisch** durchgeführt. Hand nicht im Bereich des Handrades halten, da sich dieses beim Verriegeln dreht.

- 3.) Schloss schließen und Schlüssel immer abzählen. Schlüssel lässt sich bei geöffnetem Schloss nicht abzählen! Abdeckkappe auf das Schloss drücken.

Demontage der Kugelstange:

- 1.) Abdeckkappe vom Schloss abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken. Schloss mit Schlüssel öffnen.
- 2.) Kugelstange **festhalten**, Handrad in **Peilrichtung a** herausziehen und zum Lösen in gezogener Position bis zum Anschlag in **Peilrichtung b** drehen. Kugelstange aus dem Aufnahmehrohr herausnehmen. Das Handrad kann dann losgelassen werden, es arbeitet selbsttätig in der entriegelten Stellung.
- 3.) Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen.
- 4.) Verschlussstopfen in das Aufnahmehrohr einsetzen!

Hinweise!

Reparaturen und Zerlegungen der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.

Beiliegendes Hinweisblatt am Kfz. in der Nähe des Aufnahmehrohrs oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, muss die Kugelstange und das Aufnahmehrohr stets sauber sein.

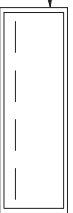
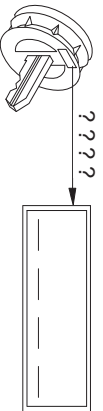
Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten. Schloss nur mit Graphit behandeln.

Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Das Fetten und Ölen dient auch als zusätzlicher Korrosionsschutz.

Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muss die Kugelstange abgenommen und der Verschlussstopfen eingesetzt werden. Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.

Wichtig!

Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel. Schlüssel-Nr. ??? für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.



Bedjeningsvejledning til aftagelig kuglestang

Bemærkt!

Før hver kørsel skal det kontrolleres, at den aftagelige kuglestang er låst forsvarligt, så nedensstående oplydes:

- Den grønne markering på håndhullet stemmer overens med den grønne markering på kuglestangen.
- Håndhullet ligger op til kuglestangen (ingen spalte).
- Låsen er arstæt og nøglen er trukket ud. Håndhullet kan ikke trækkes ud.
- Kuglestangen skal sidde helt fast i monteringsrøret. Kontroller det ved at rykke i den med hånden.

I tilfælde af at kontrollen af alle de fire punkter ikke er tilfredsstillende, skal man gentage montagen. Hvis det fejler også blot et af punkterne ikke er opfyldt, må man ikke anvende anhængerordeningen. Der er fare for uligheder - kontakt fabrikanen.

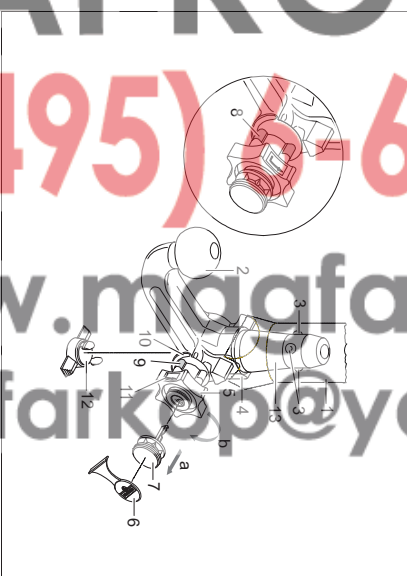
Montagen og afmonteringen af kuglestangen kan uden problemer gennemføres manuelt.

Brug aldrig hjælpereværker, værktøj osv., da uren derved kan komme til at beskadige mekanismen.

Lås aldrig op, når der er tilkoblet en anhænger eller monteret en lastbærer!

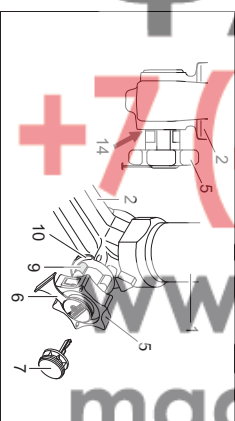
Ved kørsel uden anhænger eller lastbærer skal kuglestangen tages af og lukkeproppen skal altid sættes ind i monteringsrøret. Dette gælder især, hvis kuglen spærrer for udsynet til køreløjlets nummerplade eller lygter.

Aftagelig kuglestang

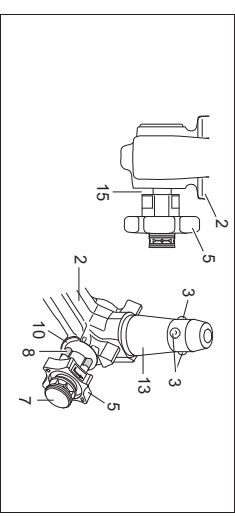


1. Monteringsrør
2. Kuglestang
3. Låsekugler
4. Udløserhandtag
5. Håndhullet
6. Dækkappe
7. Nøgle
8. Markering rød (håndhullet)
9. Markering grøn (håndhullet)
10. Markering grøn (kuglestang)
11. Symbol (opløsning af aktivering)
12. Lukkeprop
13. Indskudsbolt
14. Ingen spalte mellem 2 og 5
15. Spalte på ca. 5 mm

Låst tilstand, kørselsrifi



Åben tilstand, taget af



Montering af kuglestangen:

- 1.) Lukkepropen tages ud af monteringsrøret. Sædvanligvis er kuglestangen åben, når den tages ud af bagagerummet. Dette ses ved at håndhjul et rager ud fra kuglestangen med en spalte på ca. 5 mm der tydeligt kan ses (se skitsen). Desuden sidder den røde markering på håndhjulet ud for den grønne markering på kuglestangen.
Vær opmærksom på, at kuglestangen UDELUKKENDE kan placeres i lukket tilstand!
Hvis kuglestangens låsemekanisme på en eller anden måde er blevet udløst før montagen, så kuglestangen er låst, skal mekanismen spændes. Den låste tilstand kan ses ved at den grønne markering på håndhjulet stemmer overens med den grønne markering på kuglestangen og at håndhjulet ligger op til kuglestangen uden spalte mellem dem (se skitsen). Låsemekanismen spændes på følgende måde:
Med nøglen sat i og åben lås trækkes håndhjulet ud i **piens retning a** og drejes derefter i **piens retning b** indtil ansigtet for at spænde låsemekanismen. Udløserhåndtaget falder derefter i hak, og når man ikke længere holder håndtaget, forbliver låsemekanismen i den forspændte stilling.
- 2.) Kuglestangen monteres ved at stikke indskudsbohlen nedefra ind i monteringsrøret og trykke stangen op. **Låseprocessen** bliver således **automatisk** gennemført.
Hånden må ikke holdes i området omkring håndhjulet, da det drejer sig, når kuglestangen låses.
- 3.) Lås låsen og tag altid nøglen ud. Nøglen kan ikke trækkes ud, når låsen er åben! Dækkappen trykkes på låsen.

Afmontering af kuglestangen:

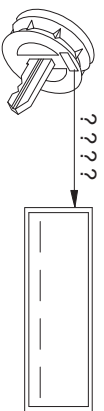
- 1.) Dækkappen trækkes af låsen og dækkappen trykkes fast på nøglets greb.
Lås op med nøglen.
- 2.) Hold **godt fast** i kuglestangen, træk håndhjulet i **piens retning a** og drej det i udtrukket stilling i **piens retning b** indtil ansigtet for at løsne kuglestangen.
Tag kuglestangen ud af monteringsrøret.
Nu kan håndhjulet slippes, det bliver af sig selv stående i åben stilling.
- 3.) Læg kuglestangen sikkert i bagagerummet og beskyt den mod snarvs.
- 4.) Placer lukkepropen i monteringsrøret!

Bemærk!

Den aftagelige kuglestang må kun repareres og skilles ad af fabrikanten.
Det vedlagte henvisningsskilt skal placeres på køretøjet i nærheden af monteringsrøret eller indendigt i bagagerummet og skal være synligt.
For at garantere en ordentlig funktion skal kuglestangen og monteringsrøret være rene.
Man skal være opmærksom på, at man regelmæssigt plejer anordningen. Låsen må udelukkende behandles med grafit.
Lejesteder, glideflader samt kugler skal regelmæssigt smøres ind med harpiksfi smørelse eller olie. Smøring med fedtstof og olier udgør også en ekstra korrosionsbeskyttelse.
Ved rengøring af køretøjet med en dampstråler skal kuglestangen tages af og lukkepropen skal sættes i. Kuglestangen må ikke beståles med damp.

Vigtigt!

Der hører 2 nøgler til den aftagelige kuglestang. Skriv nøglen: ???? op for evt. senere efterbestillinger og gem det.

**Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable****¡Atención!**

Antes de emprender viaje, es obligatorio verificar los siguientes puntos para asegurarse de que la barra de rótula desmontable está **enclavada** correctamente:

- La marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula.
- La ruedecilla está aplicada a dicha barra (no hay ranura entre ellas).
- La cerradura está cerrada y la llave retirada. No se puede extraer la ruedecilla.
- La barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento. Verifique sacudiéndola con la mano.

Si la comprobación de estos cuatro puntos **no resulta satisfactoria**, habrá que repetir el montaje.

Si no se cumple alguno de estos puntos, no se permite utilizar el enganche. Corre peligro de accidente.

Póngase en contacto con el fabricante.

El montaje y desmontaje de la barra se puede efectuar sin problema con la simple fuerza de las manos.

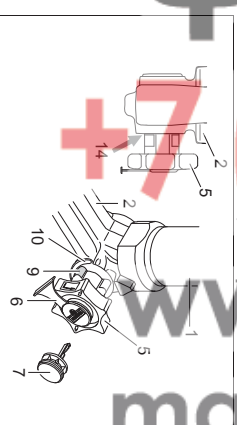
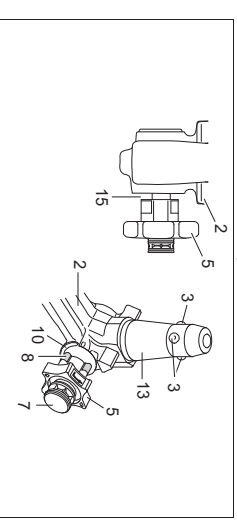
No use nunca medios auxiliares: herramientas, etc., pues podrían dañar el mecanismo.

No desbloquee cuando el enganche o dispositivo portador de carga esté montado.

Si se viaja sin enganche o dispositivo portador de carga se tiene que desmontar la barra de rótula y **colocar siempre el tapón** en el tubo de alojamiento. Esto se aplica sobre todo si se limita la visibilidad de la matrícula del vehículo o se disminuye el alcance de la instalación de iluminación.

**Barra de rótula desmontable**

- 1 Tubo de alojamiento
- 2 Barra de rótula
- 3 Bolas de enclavamiento
- 4 Palanca de desenclavamiento
- 5 Ruedecilla
- 6 Cubierta
- 7 Llave
- 8 Marca roja (ruedecilla)
- 9 Marca verde (ruedecilla)
- 10 Marca verde (barra de rótula)
- 11 Símbolo (desenclavar el accionamiento)
- 12 Tapón
- 13 Perno empotrable
- 14 Ninguna ranura entre 2 y 5
- 15 Ranura de aprox. 5 mm

Posición enclavada, lista para circular**Posición desenclavada, desmontada**

Montar la barra de rótula:

- 1.) Extraiga del tubo el tapón. Normalmente, la barra de rótula se encuentra en la posición desenclavada cuando ésta se saca del matorero. Esto se reconoce en que la ruedecilla tiene una clara ranura de aprox. 5 mm (véase el dibujo) con respecto a la barra de rótula, y la marca roja de la ruedecilla indica hacia la marca verde de la barra de rótula.

¡Tenga en cuenta que la barra de rótula únicamente se puede montar en estado pretensado!

Si por algún motivo el mecanismo de enclavamiento de la barra de rótula se suelta antes de realizar el montaje y se encuentra en la posición enclavada, entonces hay que pretensar el mecanismo. La posición enclavada se reconoce en que la marca verde de la ruedecilla coincide con la marca verde de la barra de rótula y la ruedecilla no tiene ranura alguna (V. el dibujo) con respecto a la barra de rótula. El mecanismo de enclavamiento se pretensa como sigue:

Con la llave puesta y la cerradura abierta, saque la ruedecilla en **dirección de la flecha a**, y para pretensar gire hasta el tope en **dirección de la flecha b**. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la ruedecilla, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.

- 2.) Para montar la barra de rótula, hay que encajar ésta desde abajo y presionarla hacia arriba, con el perno empujable en el tubo de alojamiento.
De esta manera se efectúa **automáticamente la operación de enclavamiento**. Evite que las manos estén en el sector de la ruedecilla, pues ésta gira al bloquearla.
- 3.) Cierre la llave y retire siempre ésta de la cerradura. ¡No se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura! Oprima la cubierta en la cerradura.

Desmontar la barra de rótula:

- 1.) Retire la cubierta de la cerradura y oprima aquélla sobre el asidero de la llave.
- 2.) Abra la cerradura con la llave.
Sujete la barra de rótula, saque la ruedecilla en dirección de la flecha a, y para soltar gire hasta el tope **en dirección de la flecha b**, estando en posición sacada.
Saque del tubo de alojamiento la barra.
Ahora puede soltar la ruedecilla, y la misma se engatilla automáticamente en la posición desenclavada.
- 3.) Guarde la barra en el matorero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad.
- 4.) ¡Inserte el tapón en el tubo de alojamiento!

¡Indicaciones!

Las reparaciones y el desarme de la barra de rótula desmontable deben ser realizadas únicamente por el fabricante. Coloque el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del matorero.

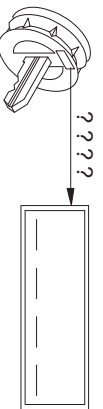
Para garantizar un funcionamiento correcto la barra de rótula y el tubo de alojamiento deben estar siempre limpios.

Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo. Trate la cerradura únicamente con grafito. Lubrique regularmente con grasa o aceite sin resina los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas. Con la lubricación, protege también las piezas contra la corrosión.

Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse la barra de rótula y colocarse el tapón. No debe someterse al chorro de vapor la barra de rótula desmontable.

¡Importante!

La barra de rótula desmontable lleva 2 llaves. Apunte el número de la llave ??? y guárdelo por si fuera necesario encargarla de nuevo.

**Notice d'utilisation de la rotule démontable****Attention !**

Avant toute utilisation de l'attelage, contrôler que la rotule amovible a été **verrouillée** correctement en vérifiant les points suivants :

- **Repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule.**
- **La molette est contre la rotule (pas d'espace).**
- **La serrure est fermée et la clé retirée. On ne peut plus tirer sur la molette.**
- **La rotule ne doit absolument plus bouger dans son fourreau. Vérifier en secouant avec la main.**

Recommencer le montage si la vérification de ces **4 points ne donne pas satisfaction**.

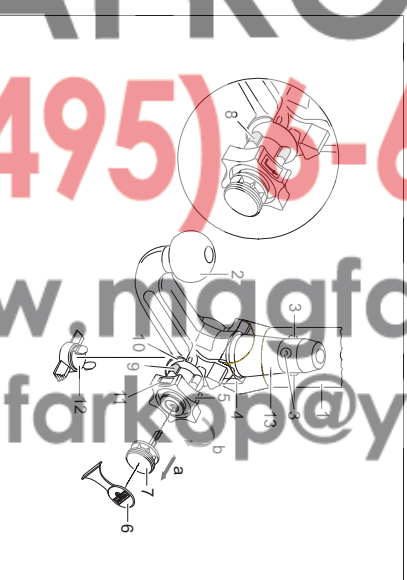
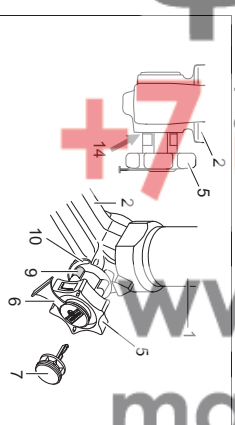
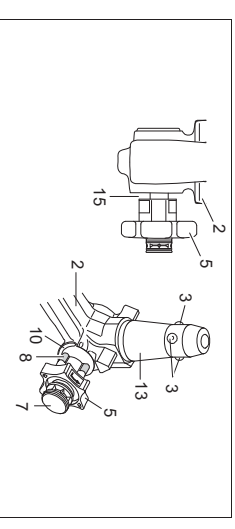
Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si seulement un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Sinon, **risque d'accident**. Contactez alors le fabricant.

La rotule peut être **montée et démontée manuellement** sans le moindre problème.

Ne jamais utiliser de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Ne jamais procéder au déverrouillage lorsque l'attelage est accouplé ou lorsque le porte-charge est monté !

Lors de travaux effectués sans attelage ou porte-charge, déposer la rotule et **toujours insérer l'obturateur** dans le fourreau. Cette mesure s'applique tout particulièrement dans le cas où la boule risquerait d'entraver la bonne visibilité de la plaque minéralogique ou du dispositif d'éclairage.

Rotule amovible**Position verrouillée, condition de remorquage****Position déverrouillée, accouplement non monté**

Montage de la rotule :

1.) Retirer l'obturateur du fourreau.

En règle générale, la rotule se trouve en position déverrouillée lorsque celle-ci est sortie du coffre. On peut le vérifier en visualisant l'espace d'environ 5 mm séparant la molette de la rotule (voir croquis), et au fait que le repère rouge tracé sur la molette se situe dans la zone du repère vert tracé sur la rotule.

Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus !

Si, pour une raison quelconque, le mécanisme de verrouillage de la rotule s'est déclenché avant montage et qu'il se trouve en position verrouillée, armer alors celui-ci. En cas de position verrouillée du mécanisme, le repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule et la molette porte directement (V. croquis) sur la rotule. Pour armer le mécanisme de verrouillage, procédez comme suit : La clé étant enfoncée et la serrure étant ouverte, tirer la molette vers l'extérieur, dans le sens de la flèche a et, pour armer, tourner celle-ci jusqu'en butée dans le sens de la flèche b. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste armé après le relâchement de la molette.

2.) Pour monter la rotule, introduire l'axe à billes de celle-ci dans le fourreau et pousser ensuite vers le haut. Le verrouillage s'effectue alors automatiquement.

Ne pas laisser la main à proximité de la molette, car celle-ci tourne lors du verrouillage.

3.) Fermer la serrure et toujours retirer la clé. La clé ne peut pas être retirée lorsque la serrure est ouverte ! Enfoncer le capuchon sur la serrure.

Démontage de la rotule :

1.) Enlever le capuchon de la serrure et l'enfoncer sur la tête de la clé.

Ouvrir la serrure à l'aide de la clé.

2.) Tenir fermement la rotule, tirer la molette dans le sens de la flèche a et la tourner, en position sortie, jusqu'en butée dans le sens de la flèche b.

Sortir la rotule du fourreau.

3.) Relâcher ensuite la molette, celle-ci se bloque automatiquement en position déverrouillée.

Ranger soigneusement la rotule dans le coffre et à l'abri des saletés.

4.) Mettre l'obturateur dans le fourreau!

Remarques !

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la rotule amovible.

Apposer à proximité du fourreau ou à l'intérieur du coffre, dans un endroit bien visible, la étiquette jointe. Un fonctionnement correct n'est possible que si la rotule et le fourreau restent propres.

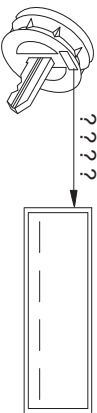
Toujours bien entretenir le mécanisme. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Le graissage et le huilage assurent également une protection anticorrosion supplémentaire.

Déposer la rotule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression. De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la rotule.

Important !

2 clés sont jointes à la rotule amovible. Notez et conservez le n° de clé ??? pour d'éventuelles commandes ultérieures.

**Irrotettavan vetopään käyttöohje****Huomio!**

Irrotettavan kuulatankon asiantunnukainen lukitus on tarkastettava seuraavat tunnusmerkit huomioon ottaen:

- Lukkopyörään vihreä merkintä täsmää kuulatankon vihreän merkin kanssa.
- Lukkopyörä on kiinni vetopäässä (ei tyhjää tilaa).
- Lukko on lukittu ja avain vedetty pois. Lukkopyörää ei voida vetää ulos.
- Vetopää on tuljasti kiinni asennuspukissa. Varmistu ravistamalla käsin.

Jos näitä 4 seikkaa tarkasteletessa ilmenee puutteita, on asennus suoritettava uudelleen.

Niin kauan kuin yhdeksäskin kohdassa on puutteita, ei vetolaitetta saa käyttää. On olemassa tapaturmavaara. Ota yhteys valmistajaan.

Kuulatanko voidaan asentaa ja purkaa vaihtonastasi tavallisin käsivoimin.

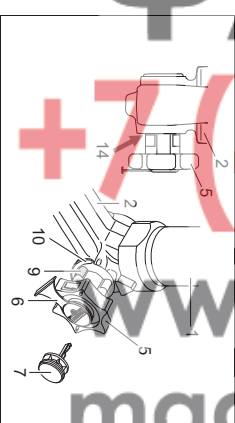
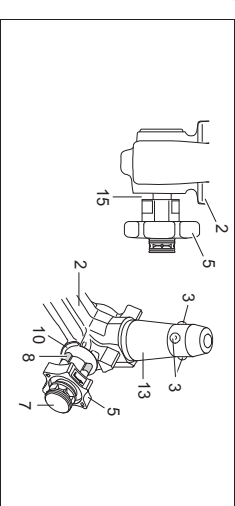
Apuvälineitä: työkaluja jne. ei saa koskaan käyttää, koska ne saattavat vaurioittaa mekaanisia.

Lukitus ei saa päästää koskaan perävaunun ollessa kytkettynä tai kuormatuen ollessa asennettuna!

Aiettaessa ilman perävaunua tai kuormatukea on kuulatanko irrotettava ja tulppa asetettava aina asennuspukkeen. Tämä pätee varsinkin silloin, kun kuulia peittää rekisterinumeron jalka estää valolaitteiden näkyvyyttä.

Irrotettava vetopää

- 1 Asennusputki
- 2 Kuulatanko
- 3 Lukituskuulat
- 4 Irrotusvipu
- 5 Lukkopyörä
- 6 Suoja
- 7 Avain
- 8 Punainen merkki (lukkopyörä)
- 9 Vihreä merkki (lukkopyörä)
- 10 Vihreä merkki (kuulatanko)
- 11 Tunnusmerkki (avaaminen)
- 12 Tulppa
- 13 Pistoputki
- 14 2:n ja 5:n välissä ei rakoja
- 15 Noin 5 mm:n rako

Lu kittu asento, ajoitilanne**Avattu asento, irrotettu**

Kuuliatangon asennus:

- 1.) Vedä tulppa asennuspukkesta. Tavalisesti, kun kuuliatanko otetaan matkatarvarasäiliöstä on se lukittamattomassa tilassa. Sen tunnistaa siitä, että lukkopyörän ja kuuliatangon välissä on selvästi havaittava, n. 5 mm:n levyinen rako (katso piirrosta) ja lukkopyörän punainen merkki osoittaa kuuliatangon vihneään merkkiin.

Huomioi että vetopöytä voidaan asentaa vain tässä tilassa !

Jos kuuliatangon lukitusmekanismi on lauennut ennen asennusta, mistä syystä tahansa, ja se on lukitussa tilassa, on mekaniismi esijännitettävä. Lukitun tilan tuntee siitä, että lukkopyörän vihneä merkitintä täsmää kuuliatangon vihneän merkinnän kanssa ja että lukkopyörä on kuuliatankoa vasten ilman rakoja (katso piirrosta). Lukitusmekanismi esijännitetään seuraavalla tavalla:

- 2.) Kuuliatangon asentamista varten **nuolensuuntaan a** avaimen ollessa sisään pistettyinä ja lukon ollessa auki ja kierretään esijännitystä varten **nuolensuuntaan b** vasteeseen asti. **Ilmoitusvipu** lukittuun tiloihin, ja kun lukkopyörästä on päästy irti, lukitusmekanismi jää esijännitetyn tilaan.
- 3.) Kuuliatangon asentamista varten asetetaan kuuliatanko pistopyydellä **asennuspukkeen** ja työnnetään ylös. Käittä ei saa pitää lukkopyörän alueella, koska lukkopyörä kiertyy lukittaessa.
- 3.) Lukko lukitaan ja avain vedetään aina pois. Avainta ei voi vetää pois lukon ollessa auki! Paina suojus lukkoon.

Kuuliatangon purku:

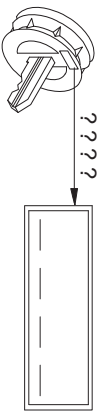
- 1.) Ota suojus pois lukosta ja paina se avaimen päähän. Lukko avataan avaimella.
- 2.) **Kuuliatankoa pidetään kiinni**, lukkopyörä vedetään ulos **nuolensuuntaan a** ja kierretään **nuolensuuntaan b** vedetyssä tilassa vasteeseen asti. Kuuliatanko otetaan ulos asennuspukkesta.
- 3.) Lukkopyörä voidaan päästää sitten irti, se lukittuun itsenäisesti arvauksa asemossa.
- 4.) Aseta kuuliatanko tavariatilan tukevasti niin, että se on liialta suojaattu.
- 4.) Laita tulppa asennuspukkeen!

Vihjeitä!

Yksinomaan me valmistajana saamme suorittaa irrotettavan vetopöydän korjaukset ja purun. Kiinnitä mukana oleva ohjekirja ajoneuvoon asennuspukkeen lähisyyteen tai tavariatilan sisäpuolelle hyvin näkyvään kohtaan. Jotta asiantuntemainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopöydän ja asennuspukkeen olla aina puhtaita. Mekaanikka täytyy huoltaa säännöllisesti. Käsittele lukkoa vain grafiilla. Rasvaa tai öljyä hartsittomalla rasvalla tai öljyllä laakerit, ilukuppinat ja kotelat. Rasvaus ja öljyminen ovat myös lisäkorroosioita. Kun ajoneuvo pestään painepesurilla, täytyy vetopöytä irrottaa ja laittaa tulppa asennuspukkeen. Vetopöytä ei saa pestä painepesurilla.

Tärkeää!

Irrotettavaan kuuliatankoon kuuluu 2 avainta. Avain-nro ???? merkitään muisiin ja säilytetään mahdollisten jälkikittauksien varalta.



Operating instructions for the detachable ball bar

Important!

Check the following points to ensure correct locking of the detachable ball bar before each journey:

- The green marking on the handwheel is aligned with the green area on the ball bar.
- The handwheel is resting against the ball bar (no gap).
- The lock is closed and the key is withdrawn. The handwheel cannot be pulled out.
- The ball bar must be fully inserted into the receiver and be tight. Check by shaking it.

Repeat the installation procedure if any of the 4 checks is not satisfactory.

To avoid the risk of accidents the towing device should not be used if any of the requirements is not met. Contact the manufacturer if this occurs.

The ball bar can be easily installed and removed with the normal force of your hands. Never use any sort of aids or tools etc. as this might damage the mechanism.

Never unlock if trailers are attached or load bearing implements mounted!

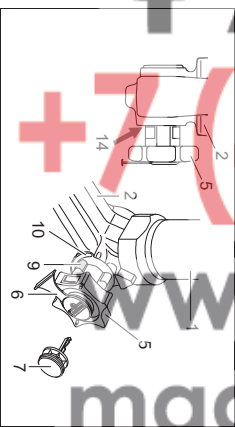
Always remove the ball bar and insert the plug into the receiver for journeys without a trailer or load bearing implement. This is especially important if the tow ball impedes sight of the vehicle's registration number or lights.

Detachable ball bar

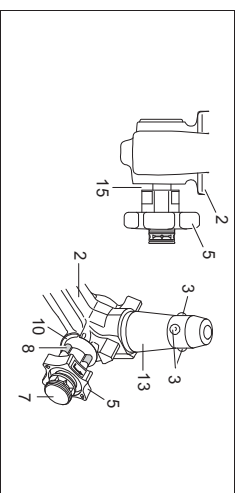


- 1 Receiver
- 2 Ball bar
- 3 Locking balls
- 4 Release lever
- 5 Handwheel
- 6 Cover
- 7 Key
- 8 Red marking (handwheel)
- 9 Green marking (handwheel)
- 10 Green marking (ball bar)
- 11 Symbol (release)
- 12 Plug
- 13 Stop pin
- 14 No gap between 2 and 5
- 15 Gap of approx. 5 mm

Locked position, operating condition



Unlocked position, ball bar not mounted



Installation of the ball bar:

- 1.) Remove the plug from the receiver.
The ball bar is usually in the unlocked position when it is removed from the boot of the vehicle. This is the case if there is a visible gap of approx. 5 mm between the handwheel and the ball bar (see diagram) and the red marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar.
Please note that the ball bar can only be inserted in this state!
If the locking mechanism of the ball bar has, for some reason, been disengaged before installation, i.e. the ball bar is in the locked position, the mechanism has to be pre-tensioned. The locked position is easily identifiable as the green marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar and there is no gap between the handwheel and the ball bar (see diagram).
Follow the instructions below to pre-tension the locking mechanism:
Insert key and open lock, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b**. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position.
2.) Install the ball bar together with the stop pin by inserting and pushing both into the receiver.
The **locking operation is performed automatically in this case**.
Always keep hands away from the handwheel because it rotates during the locking process.
3.) Close the lock and always remove the key. The key cannot be withdrawn if the lock is open! Press the cover onto the lock.

Removal of the ball bar:

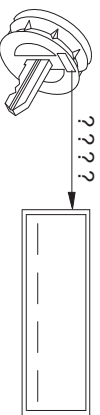
- 1.) Pull the cover off the lock and press it onto the handle of the key.
Open the lock with the key.
- 2.) Hold the ball bar, extract the handwheel in the **direction of arrow a**, and turn it until the limit stop in the **direction of arrow b** in order to unlock it in the extracted position.
Remove the ball bar from the receiver.
The handwheel can now be released; it automatically engages in the unlocked position.
- 3.) Slow the ball bar in a safe place in the boot of the vehicle and protect it against dirt.
- 4.) Insert the plug into the receiver!

Notes!

Any repairs or dismantling of the detachable ball bar should only be carried out by the manufacturer. Fix the enclosed information plate to the car close to the receiver or inside the boot where it is clearly visible. Always keep the ball bar and the receiver clean to ensure proper operation. Ensure regular servicing of the mechanical parts. Treat lock only with graphite. Lubricate the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Grease and oil also function as additional protection against corrosion. The ball bar has to be removed and the plug inserted when cleaning the car with a steam jet cleaner. The ball bar must not be cleaned with a steam cleaner.

Important!

2 keys are issued with the detachable ball bar. Make a note of and keep the key no. ???? in case of repeat orders.

**Οδηγίες Λειτουργίας για κινητές ράβδους σφαιρας****Προσοχή!**

Ελέγξτε πριν από κάθε χρήση το σωστό **μοντάζμα** της κινητής ράβδου σφαιρας, και συγκεκριμένα τα ακόλουθα στοιχεία:

- Το **πράσινο σημείο** του χειροποχού συμπίπτει με την **πράσινη περιοχή** της ράβδου σφαιρας.
- Ο **χειροποχος** ακουμπά στη **ράβδο σφαιρας** (χωρίς δάκτυλο).
- Η **ράβδοσφαιρα** είναι **κλειστόημένη** και το **κλειδί** βγαλμένο. Ο **τροχος** **δεν** **τραβιέται** προς τα έξω.
- Η **ράβδοσφαιρα** **πρέπει να εφευρέσει τελείως σταθερά στο σωλήνα υποδοχής**. **Ελέγξτε ανακινώντας με το χέρι.**

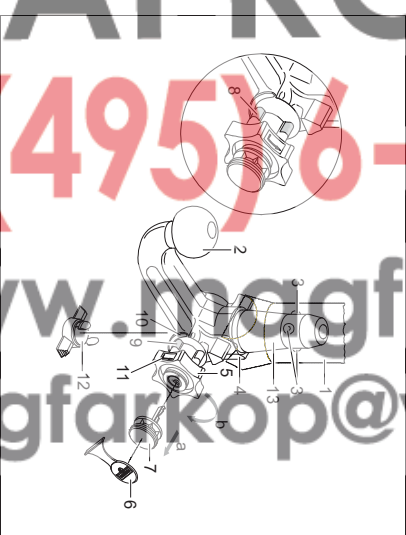
Εάν και εφόσον ο έλεγχος των ανωτέρω 4 σημείων **δεν αποβεί ικανοποιητικός**, επαναλάβετε τη συναρμολόγηση.

Σε περίπτωση που **δεν πληρούνται** και ένα από τα ανωτέρω σημεία, **δεν** επιτρέπεται να χρησιμοποιήσετε τη διάταξη (αέρας). Υπάρχει **κίνδυνος ατυχήματος**. Απευθυνθείτε στον κατασκευαστή.

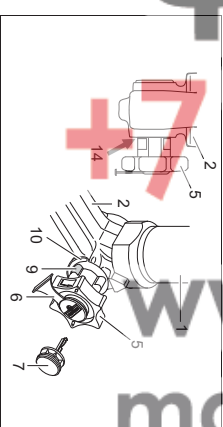
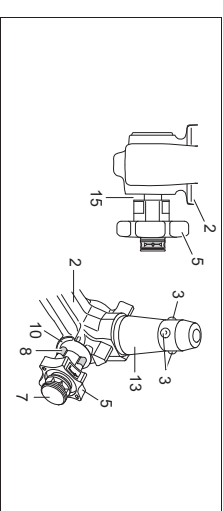
Η **συναρμολόγηση** και **αποσυναρμολόγηση** της ράβδου σφαιρας εκτελείται χωρίς πρόβλημα με κανονική **δύναμη χεριού**.

Μην χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητικά μέσα, εργαλεία κτλ., **δ**ότι μπορεί έτσι να προκληθούν ζημιές στο μηχανισμό.

Ποτέ μην **αποσφαιρίζετε** τη ράβδο όταν έχει προσαρθεί ρυμούλκα ή άλλο φορτίο! Όταν οδηγείτε χωρίς ρυμούλκα ή άλλο φορτίο πρέπει να σφαιρίσετε τη ράβδο σφαιρας και να **τοποθετήσετε πάντα το κατάλληλο πώμα** στο σωλήνα υποδοχής! Προσεχέτε το ίδιο τρόπο, όταν η σφαιρα καλύπτει εν μέρει την πινακίδα οχήματος ή το φυτόμα.

Κινητή ράβδος σφαιρας

- 1 Σωλήνας υποδοχής
- 2 Ράβδος σφαιρας
- 3 Σφαιρες μανρωλάματος
- 4 Μοχλός στελεθευθωσης
- 5 Χειροποχος
- 6 Κάλυμμα
- 7 Κλειδί
- 8 Κόκκινο σημείο (Χειροποχος)
- 9 Πράσινο σημείο (Χειροποχος)
- 10 Πράσινο σημείο (ράβδος σφαιρας)
- 11 Σύμβολο (αποσφάδωση)
- 12 Πώμα
- 13 Βαλβίνα εισαγωγής
- 14 Χωρίς δάκτυλο ανάμεσα στα σημεία 2 και 5
- 15 Δάκτυλο ύψους περίπου 5 mm

Θέση ασφάλισης, κατά τη χρήση**Θέση αποσφάδωσης, βγαλμένη**

Συναρμολόγηση της ράβδου σφαιρίας:

- 1.) Αφαιρέστε το πτύμα από το σωλήνα υποδοχής. Κανονικά η ράβδος σφαιρίας είναι σε κατάσταση αποσφάλισης όταν την βγάξετε από το πορι-μπραγκά. Αυτό το καταβάλλεται, από το ότι ο χειρόπλοχος απέχει περίπου 5 mm από τη ράβδο σφαιρίας (βλ. σχήμα) και το κόκκινο σημάδι του χειρόπλοχου δείχνει προς την πρόσθια περιοχή της ράβδου σφαιρίας. **Να προσέχετε πως η ράβδο σφαιρίας μπορεί να τοποθετηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!** Αν πριν από τη συναρμολόγηση ο μηχανισμός σφάλισης της ράβδου σφαιρίας ενεργοποιηθεί, αδύνατο να τοποδοτηθεί. Πρέπει να φέρετε τον μηχανισμό σφάλισης σε προέγταση. Την κατάσταση ασφαλίσης διαπιστώσετε από το ότι το πρόσθιο σημάδι του χειρόπλοχου συμπίπτει με την πρόσθια περιοχή της ράβδου σφαιρίας και ο χειρόπλοχος ακουμπά χωρίς δίκτυο στη ράβδο σφαιρίας (βλ. σχήμα). Φέρετε τον μηχανισμό σφάλισης σε προέγταση ως εξής: Με βλαμένο το κλειδί και ανοιχτή την κλειδαριά τράβετε **στην φορά του βέλους α** το χειρόπλοχο προς τα έξω και τον στρέψετε **στην φορά του βέλους β** μέχρι τέρμα. Με αυτόν τον τρόπο ασφαλίστε το μηχανισμό, και όταν αφήσετε ελεύθερο τον χειρόπλοχο, ο μηχανισμός αμείωσης παραμένει στην θέση προέγτασης.
- 2.) Για να μονώσετε τη ράβδο σφαιρίας, βγάτε την με το βλήτρο-επιγλυφής από κάτω μέσα στο σωλήνα υποδοχής και πιέστε την προς τα πάνω. Με αυτόν τον τρόπο η **διαδικασία ασφαλίσης γίνεται αυτόματα**. Μην αφήνετε το χέρι σας στην περιοχή του τροχού, επειδή ο τροχός περιστρέφεται κατά τη διαδικασία ασφαλίσης.
- 3.) Κλειδώστε την κλειδαριά και βγάτε πάντα το κλειδί. Με ανοικτή την κλειδαριά το κλειδί δεν βγαίνει! Βάστε το κάλυμμα πάνω στην κλειδαριά.

Αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαιρίας:

- 1.) Βγάτε το κάλυμμα από την κλειδαριά και βγάτε το στην λαβή του κλειδιού. Ανοίξτε την κλειδαριά με το κλειδί.
- 2.) **Κρατήστε σταθερά τη ράβδο σφαιρίας**, τραβήξτε **στην φορά του βέλους α** το χειρόπλοχο προς τα έξω και στρέψτε τον **στη φορά του βέλους β** μέχρι τέρμα. Βγάτε τη ράβδο σφαιρίας από το σωλήνα υποδοχής. Κατόπιν μπορείτε να αφήσετε τον χειρόπλοχο. Ασφαλίσει αυτόματα στη θέση προέγτασης.
- 3.) Βγάτε τη ράβδο σφαιρίας στο πορι-μπραγκά με ασφαλή τρόπο και σκεπασμένη για να μην σκοκίσει.
- 4.) Προσαρμόστε το πτύμα στο σωλήνα υποδοχής!

Υποδείξεις!

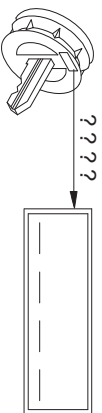
Οι επισκευές και το λήσιμο της κινητής ράβδου σφαιρίας επιτρέπεται να γίνονται μόνο από τον κατασκευαστή. Η συνημμένη πινακίδα πρέπει να τοποθετηθεί στο όχημα κοντά στο σωλήνα υποδοχής ή στην εσωτερική πλάκα του πορι-μπραγκά, σε εμφανή θέση. Προκειμένου να λειτουργούν σωστά, πρέπει η ράβδος σφαιρίας και ο σωλήνας υποδοχής να είναι πάντοτε καθαροί.

Μερικώς για την τακτική φροντίδα των μηχανικών μερών. Στην κλειδαριά, χεριάζετε αποκαλειστικά γραφίτη. Επιδιώξτε με γρήγορο χλωρίο ρητινή ή με λάδι τα σημεία εθράωσης, τις λείες επιφάνειες και τα σφαιρίδια. Γράσο και λάδι προστεθούν ταυτόχρονα από σκοριά.

Κατά τον καθαρισμό του οχήματος, με σπυρτίσις πρέπει να αφαιρείται η ράβδο σφαιρίας και να τοποθετείται το κατάλληλο πτύμα. Δεν επιτρέπεται η χρήση σπυρτίσις πάνω στη ράβδο σφαιρίας.

Σημαντικοί!

Η κινητή ράβδος σφαιρίας συνοδεύεται από 2 κλειδιά. Σημειώστε και φυλάξτε τον αριθμό κλειδιού ??? για τυχόν παραγγελιά.



Levehető vonóhorgos használati utasítása

Figyelem!

A levehető vonóhorgos szabályszerű **reteszelését** minden menet előtt az alábbi jellemzőkre való tekintettel ellenőrizni kell:

- **A kézi kerék zöldre jelölése megegyezik a vonóhorgon lévő zöldre jelöléssel.**
- **A kézi kerék félkészik a vonóhorgora (fém rész).**
- **A zár le van zárva, a kulcs pedig ki van húzva. A kézi kerék nem húzható ki.**
- **A vonóhorgos egészének szilárdan kell ülnie a felvő csőben. Ellenőrizzük kézzel történő rázásal.**

Ha mind a 4 jellemző vizsgálatát nem mutatkozik kielégítőnek, akkor az összeszerelést meg kell ismételni. Amennyiben a jellemzők közül csak egy is nem teljesül, a vonható készüléket használni tilos, **ballesetvesztély áll fenn.** Lépjünk kapcsolatba a gyártóval.

A vonóhorgos **összeszerelés** és **szétcsomagolás** normál **kézi erővel**, problémamentesen kell végrehajtani. **Segédesszközök, szerszámok, stb. használatát tilos, mivel ezáltal a szerkezet megsérülhet.**

A reteszelés megszűntetése **összekapcsolt vonalónál** ill. **összeszerelt téherviselő esetén** tilos!

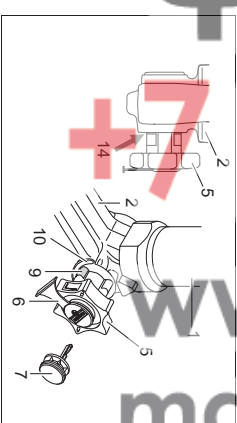
Vontató ill. teherhordó nélküli utazás esetén a vonóhorgot le kell venni, és a felvő csőbe **mindig bele kell dugni a záródugót.** Ez különösen érvényes, ha a hivatásos rendszám ill. a világító készülék láthatósága a gömbfej miatt korlátozott.

Levehető vonóhorgos

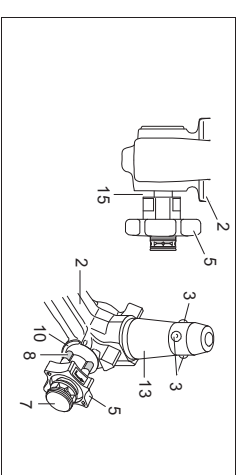


- 1 Felvő cső
- 2 Vonóhorgos
- 3 Reteszelt gölyvók
- 4 Kiolldókar
- 5 Kézi kerék
- 6 Fedősapka
- 7 Kulcs
- 8 Piros jelölés (kézi kerék)
- 9 Zöld jelölés (kézi kerék)
- 10 Zöld jelölés (vonóhorgos)
- 11 Jelekép (működési reteszelés megszűntetve)
- 12 Záródugó
- 13 Ütközősap
- 14 2 és 5 között nincs hézag (rész)
- 15 Hézag kb. 5 mm

Reteszelt állás, üzemeles



Reteszelés nélküli állás, levéve



Vonóhorog felszerelése:

- 1.) A felvevő csöböt húzzuk ki a záródugót. Normál esetben a vonóhorog, ha azt a csomagtartóból kivesszük, reteszelés nélkül állapokban van. Ezt arról lehet felismerni, hogy a kézi kerék és a vonóhorog között egy világosan látható, kb. 5 mm-es hézag látható (lásd a vázlatot) és a kézi keréken levő piros jelölés a vonóhorogon lévő zöld jelölésre mutat. Figyeljünk arra, hogy a vonóhorogot csak ebben az állapotban lehet behelyezni! Ha a vonóhorog reteszoló mechanizmusát a felszerelés előtt bármikor is kioldották, és ez reteszelt állapotban van, akkor a szerkezetet elő kell feszíteni. A reteszelt helyzetet arról ismerjük fel, hogy a kézi kerék zöld jelölése a vonóhorog zöld jelölésével egybe esik, és a kézi kerék hézag nélküli (lásd a vázlatot) felkészül a vonóhorogra. A reteszoló szerkezet előfeszítése az alábbiak szerint történik: Bedugott kulcsnál és kinyitott zár esetén a kézi keréket az a nyíl irányába húzzuk ki, és az előfeszítéshez a **b nyíl irányába** forgassuk el útközésig. A kioldó kar ekkor bekattan, a kézi kerék elengedését követően pedig a reteszoló szerkezet az előfeszített állásban marad.
- 2.) A vonóhorog felszereléséhez ezt alulról az útköző csappal be kell helyezni a felvevő csöbbe, és felfelé kell nyomni. A reteszelési folyamat ezáltal automatikusan végreható. Kezünket nem szabad a kézi kerék tartományában tartani, mert ez reteszeléskor forog.
- 3.) Zárjuk le a zárat, és a kulcsot mindig húzzuk ki. A kulcs nyitott zárnál nem húzható ki! A fődugókat nyomjuk rá a zárra.

Vonóhorog szétszerelése:

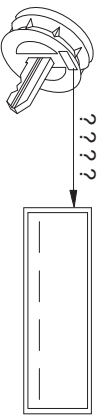
- 1.) A sapkát húzzuk le a zárról, és nyomjuk rá a kulcs fogantyújára. A zárat nyissuk ki a kulccsal.
- 2.) A vonóhorogot **tartsuk szilárdan**, a kézi keréket húzzuk ki az a **nyíl irányába**, az oldáshoz pedig forgassuk a húzott helyzete útközésig a **b nyíl irányába**.
- 3.) A vonóhorogot vegyük ki a felvevő csöböt. A kézi kerék ekkor elengedhető, önmagától megakad a reteszelés nélküli állásban.
- 4.) A vonóhorogot a csomagtartóban szennyződés ellen védett módon kell tárolni.

Utastíások!

A levehető vonóhorog javításait és szétszedését alapvetően csak a gyártónak szabad végrehajtania. A mellékelt utasító táblát a járműre a felvevő cső közelében, vagy a csomagtartó belső oldalára kell felszerelni jól látható helyre. A kifogástalan működés biztosítása érdekében a vonóhorogot és a felvevő csövet mindig tisztán kell tartani. A szerkezetet (mechanika) rendszeres ápolására figyelni kell. A zárat csak gratitál szabad kezelni. A csapághelyeket, csúszófelületeket és gömbcsuklókat (golyókat) gyantamentes zsírral ill. olajjal kell zsírozni, ill. olajozni. A zsírozás és olajozás kiegészítő korrozívvédelemként is szolgál. A járműnek gözsugárral történő tisztításakor a vonóhorogot le kell venni, és a záródugót be kell dugni. A vonóhorogot tilos gözsugárral tisztítani.

Fontos!

A levehető vonóhoroghoz 2 kulcs tartozik. A kulcs számát ???? az esetleges utánrendeléshez fel kell jegyezni és meg kell őrizni.



Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

Attenzioni!

Prima di mettersi in viaggio deve essere controllato il corretto bloccaggio della barra di traino a testa sferica amovibile secondo le seguenti condizioni:

- La **marcatura verde del Volantino coincide con la marcatura verde sulla barra di traino**.
- Il **volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura)**.
- **Serratura bloccata e chiave tolta. Il volantino non può essere estratto.**
- **Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo d'alloggiamento. Controllare scuotendo con la mano.**

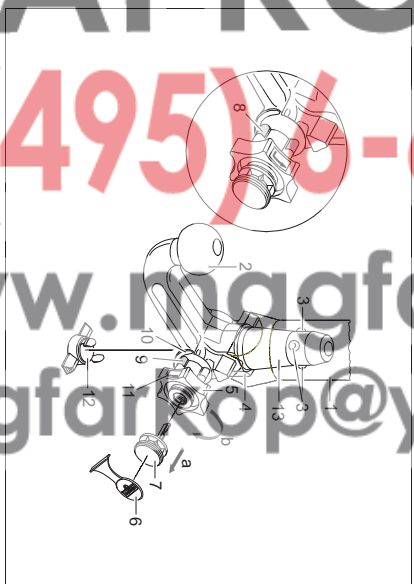
Se a seguito del controllo tutti i 4 requisiti non sono stati soddisfatti, la procedura di montaggio deve essere ripetuta.

Qualora anche uno solo dei requisiti non sia soddisfatto, il gancio di traino non deve essere utilizzato, altrimenti sussiste il **pericolo di incidenti**. Consultare il costruttore del giunto.

La barra di traino a testa sferica può essere montata e smontata **manualmente**, ossia senza che siano necessari attrezzi.

Non utilizzare mai mezzi o attrezzi di lavoro, poiché in tal caso il meccanismo potrebbe venire danneggiato. Non sbloccare mai in caso di rimpullo attaccato al veicolo o di portacarichi montato.

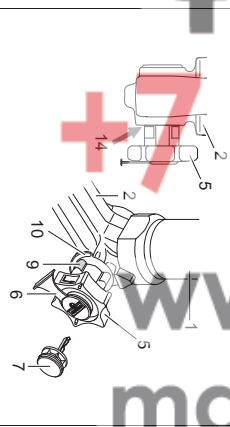
In caso di mancia senza rimpullo o senza portacarichi la barra di traino a testa sferica deve essere rimossa e il **tappe di chiusura** deve essere sempre inserito nel **tubo di alloggiamento**. Ciò vale in particolare se viene ridotta la visibilità dei catenari della targa oppure dell'impianto di illuminazione.



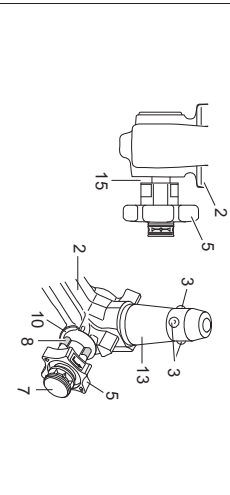
Barra di traino a testa sferica amovibile

- 1 Tubo di alloggiamento
- 2 Barra di traino a testa sferica
- 3 Stere di bloccaggio
- 4 Leva di sblocco
- 5 Volantino
- 6 Cappuccio
- 7 Chiave
- 8 Marcatura rossa (volantino)
- 9 Marcatura verde (volantino)
- 10 Marcatura verde (barra di traino)
- 11 Simbolo (sbloccaggio comando)
- 12 Tappo di chiusura
- 13 Perno ad innesto
- 14 Assenza di fessure tra 2 e 5
- 15 Fessura di ca. 5 mm

Posizione bloccata, marcia



Posizione sbloccata, rimossa



Montaggio della barra di traino a testa sferica:

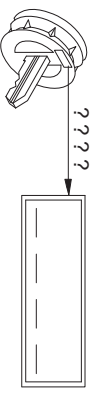
- 1.) Anzitutto togliere il tappo di chiusura dal tubo di alloggiamento. Quando viene estratta dal bagagliaio, la barra di traino a testa sferica normalmente si trova in posizione sbloccata. Ciò è riconoscibile dal fatto che il volantino mantiene una chiara distanza dalla barra di traino, corrispondente ad una fessura di ca. 5 mm (Vedi figura) e che la marcatura rossa sul volantino è rivolta verso la marcatura verde sulla barra di traino. **Tenere presente che la barra di traino può essere montata solo quando si trova in queste condizioni.** Qualora il meccanismo di bloccaggio della barra di traino dovesse essere disinnestato prima del montaggio, come pure in qualsiasi altro istante, ed inoltre dovesse risultare in posizione bloccata, tale meccanismo deve essere precaricato. La posizione bloccata può essere individuata per il fatto che la marcatura verde del volantino coincide con la marcatura verde della barra di traino e che il volantino è in posizione di fine corsa sulla barra di traino, ovvero senza fessura (Vedi figura). Il meccanismo di bloccaggio viene precaricato come segue:
 - a) a chiave inserita e con la serratura aperta estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a**, al fine di eseguire la precarica, ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrana e il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.
 - b) Per il montaggio della barra di traino essa deve essere inserita nel tubo di alloggiamento con il pemo ad innesto. Inserire dal basso e spingere verso l'alto. **Il meccanismo viene allora bloccato automaticamente.** Tenere le mani lontano dal volantino, in quanto quest'ultimo compie un movimento rotatorio durante il procedimento di bloccaggio.
 - c) Chiudere la serratura ed estrarre sempre la chiave. La chiave non può essere estratta quando la serratura è sbloccata. Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.
- 2.) **Smontaggio della barra di traino:**
 - 1.) Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premere sull'impugnatura della chiave. Aprire la serratura con la chiave.
 - 2.) **Reggere saldamente** la barra di traino, estrarre il volantino seguendo la **direzione della freccia a** e ruotare secondo la **direzione della freccia b** fino all'arresto, in modo da staccare sino alla posizione di estratto. Togliere quindi la barra di traino dal tubo di alloggiamento.
 - 3.) Il volantino può essere poi rilasciato; esso si arresta da sé in posizione sbloccata.
 - 4.) Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati.
 - 4.) Inserire l'apposito tappo nel tubo di alloggiamento!

Avvertenze!

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore. La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di alloggiamento o nel lato interno del bagagliaio. Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporcizia dalla barra a testa sferica e dal tubo di alloggiamento. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti. La serratura va trattata solo con grafite. Lubrificare periodicamente con grasso senza resina o olio le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere. La lubrificazione serve anche quale ulteriore protezione anticorrosione. In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo. La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto di vapore.

Importante!

Insieme alla barra di traino a sfera amovibile vengono fornite 2 chiavi. Annotare il numero chiave ???? per eventuali successive ordinazioni e conservarlo.



Bruksanvisning for avtakbar kulestang

Obs!

Før du kjører må du alltid kontrollere at den avtakbare kulestangen er forskriftmessig låst. Dette kontrolleres på følgende måte:

- Den grønne markeringen på håndhjullet stemmer overens med den grønne markeringen på kulestangen.
- Håndhjullet ligger tett inntil kulestangen (ingen klaring).
- Låsen er lukket og nøkkelen er trukket ut. Håndhjullet kan ikke trekkes ut.
- Kulestangen sitter fast i koplingsrøret. Du kan kontrollere dette ved å riste og dra litt i kulestangen.

Hvis ikke alle de fire kriteriene er oppfylt, må du utføre monteringen på nytt.

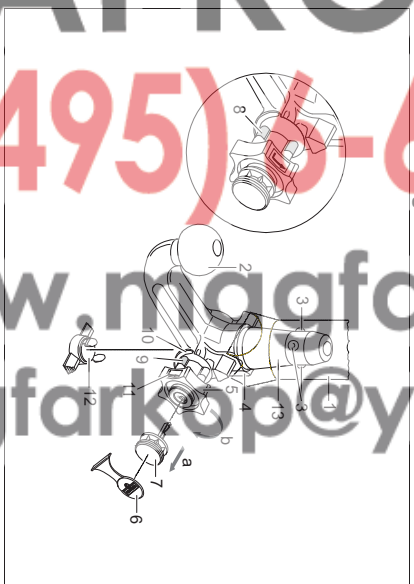
Hvis fortsatt ikke alle kriteriene er oppfylt, kan du ikke bruke tilhengerfestet. Fare for ulykker. Ta kontakt med produsenten.

Du kan uten problemer montere og demontere kulestangen med vanlig håndkraft. Bruk aldri hjelpemidler, verktøy osv., da dette kan skade mekanismen.

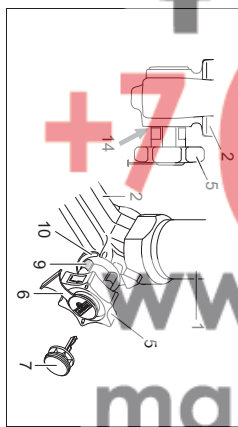
Førriglingen på kulestangen må aldri fjernes når tilhenger eller støttestøt er tilkoblet.

Når du kjører uten tilhenger eller støttestøt, må kulestangen tas av og låseppluggen alltid settes inn i koplingsrøret. Dette er spesielt viktig når kulestangen er utsatt for regn eller vann.

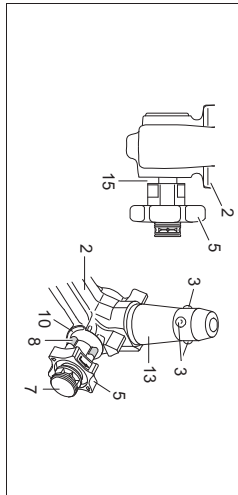
Avtakbar kulestang



Førtiglet posisjon, før kjøring



Ikke førtiglet, demontert



Montere Kulestangen:

1.) Trekk låsepluggen ut av koplingsrøret. Vanligvis er ikke kulestangen forriglet når den tas ut av bagasjerommet. Tegn på dette er at håndhjullet sliker ut med tydelig avstand til kulestangen (se figuren) og at den røde markeringen på håndhjullet peker mot den grønne markeringen på kulestangen.

Husk at kulestangen BARE kan brukes når den er spent slik det er beskrevet over!

Hvis låsemekanismen på kulestangen løsner før monteringen, uansett av hvilken grunn, og er forriglet, må mekanismen forhåndsspennes. Forriglingen klemmes av at den grønne markeringen på håndhjullet stemmer overens med den grønne markeringen på kulestangen og at håndhjullet ligger inn til kulestangen uten klaring (se figuren). Låsemekanismen forhåndsspennes på følgende måte:

Trekk ut håndhjullet i **piletning a** når nøkkelen står i og låsen er åpen. Dreie deretter håndhjullet i **piletning b** til det stopper for å forhåndsspenne det. **Utløserarmen** smekker i lås, og når du slipper håndhjullet er fjærmekanismen spent.

2.) For å montere kulestangen, må du sette den med koplingsrøret nedentru og trykke den oppover.

Fortriglingen utføres da automatisk.
Pass på så du ikke har hendene i nærheten av håndhjullet. Det dreier nemlig rundt når forriglingen utføres.

3.) Lukk låsen og trekk alltid ut nøkkelen. Du klarer ikke å trekke ut nøkkelen når låsen er åpen. Sett dekslet på låsen.

Demontere kulestangen:

1.) Fjern dekslet fra låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.
Åpne låsen med nøkkelen.

2.) **Hold fast** kulestangen og trekk ut håndhjullet i **piletning a**. Dreie det deretter i **piletning b** til det stopper for å løse det i opptrukket stilling.
Trekk kulestangen ut av koplingsrøret.

Nå kan du slippe håndhjullet. Det låses dermed av seg selv når det ikke er forriglet.

3.) Legg kulestangen i bagasjerommet og plasser den slik at den er beskyttet mot støv og smuss.

4.) Sett låsepluggen i koplingsrøret.

Hennisinger!

Hvis den avtakbare kulestangen må repareres eller tas fra hverandre, må dette alltid utføres av produsenten.

Monter det medfølgende skiltet på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koplingsrøret eller i bagasjerommet.

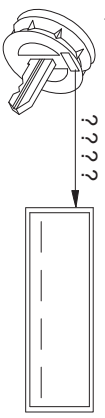
For å sikre at anordningen virker som den skal, må du påse at kulestangen og koplingsrøret alltid er rene. Sørg for regelmessig vedlikehold og rengjøring av de mekaniske delene. Bruk bare grafitfett til låsen.

Bruk fett eller olje uten harpiks til lagerpunkter, gjideflater og kuler. **Fett og olje** fungerer også som ekstra rustbeskyttelse.

Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med damptrykk, må du demontere kulestangen og sette låsepluggen i koplingsrøret. Kulestangen skal aldri rengjøres med damptrykk.

Obs!

Det følger med 2 nøkler til den avtakbare kulestangen. Noter deg nøkkele nr. ????? for eventuelle etterbestillinger og oppbevar det på et sikkert sted.



Bedieningshandleiding voor de afneembare kogelstang

Attentie!

Vóór ledere rit moet de reglementaire vergrendeling van de afneembare kogelstang op volgende kenmerken worden gecontroleerd:

- De groene markering van het handwiel stemt met het groene markering op de kogelstang overeen.
- Het handwiel sluit aan de kogelstang aan (geen spleet).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken. Handwiel kan niet meer worden uitgetrokken.
- Kogelstang moet geheseld vast in de opnamepijp zitten. Door schokken met de hand controleren.

Als deze controle van alle 4 kenmerken niet tot tevredenheid verloopt, moet de montage worden herhaald. Als na deze controle nog afwijkingen worden geconstateerd, mag de trekhaak niet worden gebruikt. Er bestaat kans op ongevallen. Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

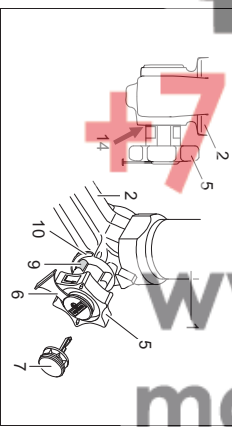
De montage en demontage van de afneembare kogelstang kan zonder problemen met normale handkracht worden uitgevoerd. Maak nooit enig gebruik van hulpmiddelen, gereedschap etc., omdat hierdoor het mechanisme kan worden beschadigd.

Nooit bij vastgekoppelde aanhangwiel resp. gemonteerde lastdrager ontgrendelen! Bij het rijden zonder trekhaak resp. lastdrager moet de kogelstang worden verwijderd en steeds de sluitstop in de steunpijp worden ingezet. Dit geldt voor alle eis door de kogel de zichtbaarheid van het kenteken resp. van de verlichting wordt beperkt.

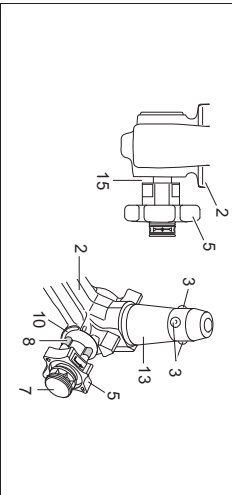
Afneembare kogelstang

1	Steunpijp
2	Kogelstang
3	Vergrendelingskogels
4	Ontgrendelingshefarm
5	Handwiel
6	Afdekdopje
7	Sleutel
8	Markering rood (handwiel)
9	Markering groen (handwiel)
10	Markering groen (kogelstang)
11	Symbool (bediening ontgrendelen)
12	Sluitstop
13	Insteekbout
14	geen spleet tussen 2 en 5
15	Spleet van ca. 5 mm

Vergrendelde positie, rijbedrijf



Ontgrendelde positie, verwijderd



Montage van de kogelstang:

- 1.) Sluitstop uit de opnamepijp trekken. Normaliter bevindt zich de kogelstang, wanneer ze uit de kofferruimte wordt genomen, in de onvergrendelde positie. Dit is daaraan te herkennen dat het handwiel met een duidelijk zichtbare spieet van de kogelstang ca. 5 mm afstaat (zie afbeelding) en de rode markering aan het handwiel naar de groene markering aan de kogelstang wijst.

Houd er rekening mee dat de kogelstang alleen in deze staat gemonteerd kan worden!

Indien het vergrendelingsmechanisme van de kogelstang voor de montage, om welke reden dan ook, wordt geactiveerd en zich in de vergrendelde positie bevindt, moet het mechanisme voorgespannen worden. De vergrendelde positie wordt daaraan herkend, dat de groene markering van het handwiel met de groene markering van de kogelstang overeenstemt en het handwiel zonder spieet (zie afbeelding) aan de kogelstang aansluit. Het vergrendelingsmechanisme wordt op de volgende manier voorgespannen:

- 2.) Bij ingestoken sleutel en geopend slot het handwiel in **pijlricting a** eruit trekken en voor het voorspannen in **pijlricting b** tot aan de aanslag draaien. De borgchendraaik dan vast in de vergrendeling en na het loslaten van het handwiel blijft het vergrendelingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.

- 2.) Ter montage van de kogelstang moet deze van beneden met de insteekbout in de opnamepijp worden ingezet en omhoog worden gedrukt.

De **vergrendelingsprocedure** wordt hierdoor **automatisch** uitgevoerd.

De hand niet in het bereik van het handwiel houden, omdat zich-af-bij het vergrendelen draait.

- 3.) Slot sluiten en sluiten steeds aantrekken. De sleutel kan bij een geopend slot niet eruit worden getrokken! Druk de afdekcap op het slot.

Demontage van de kogelstang:

- 1.) Trek de afdekcap van het slot los en druk de afdekcap op de greep van de sleutel.

- 2.) Kogelstang **vasthouden**, handwiel in **pijlricting a** eruit trekken en voor het losmaken in getrokken positie tot aan de aanslag in **pijlricting b** draaien.

De kogelstang uit de steunpijp nemen.

- 3.) Het handwiel kan dan worden losgelaten, het arresteert zelfstandig in de onvergrendelde positie.

- 3.) Kogelstang veilig en tegen vervuilingen beschermd in de kofferruimte leggen.

- 4.) Breng de afsluitplug in de steunpijp aan!

Aanwijzingen!

Reparaties en demontagewerkzaamheden van de afneembare kogelstang mogen principieel alleen door de fabrikant worden uitgevoerd.

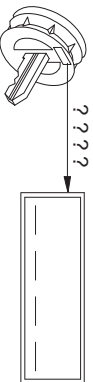
Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de steunpijp of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats. Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed werkt, moeten de kogelstang en de steunpijp steeds schoon zijn. Er dient op een regelmatig onderhoud van de mechanica te worden gelet. Het slot uitsluitend met grafit behandelen.

Lagerplaatsen, glijvlakken en kogels met harsvrij vet resp. olie regelmatig vetten resp. oliën. Het vetten en oliën dient ook als aanvullende bescherming tegen corrosie.

Bij reiniging van het voertuig met een hogedrukspuit moet de kogelstang worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht. De kogelstang mag niet met een hogedrukspuit worden gereinigd.

Belangrijk!

Tot de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels. Sleutel-nr. ??? voor eventuele nabestellingen noteren en opbewaren.

**Instrukcja obsługi zdejmowanego drążka kulowego****Uwagi!**

Przed każdą jazdą należy koniecznie sprawdzić, czy spełnione są poniższe warunki dotyczące prawidłowego zablokowania zdejmowanego drążka kulowego:

- Zielone oznaczenie na pokrętle pokrywa się z zielonym oznaczeniem na drążku kulowym.
- Pokręto ściśle przylega do drążka kulowego (brak szczeliny).
- Zamek jest zamknięty i kluczyk wyciągnięty. Pokręta nie można oddzielić.
- Drążek kulowy musi tkwić całkowicie i mocno w rurze mocującej. Sprawdzić poprzez szarpnięcie ręką.

Montaż należy powtórzyć, jeśli wyniki sprawdzenia powyższych 4 warunków jest niezadowolający.

Jeśli kluczykowiłek z powyższych warunków nie zostanie spełniony, hak holowniczy nie może być używany. Istniejące wady należy niezwłocznie zgłosić producentowi. W takim przypadku należy skontaktować się z producentem. Do wykonania montażu i demontażu drążka kulowego wystarczą siła rąk.

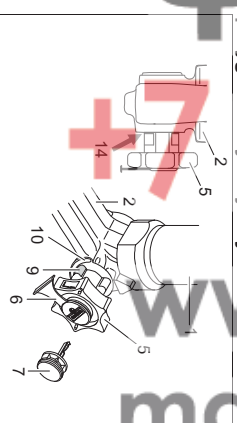
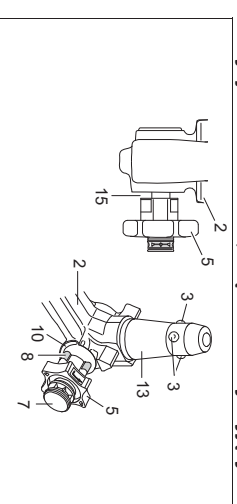
Nie używać żadnych środków pomocniczych (narzędzi itp., ponieważ może to spowodować uszkodzenie mechanizmu).

Nigdy nie dokonwać odryglowania drążka przy zaczepionej przyczepie lub zamontowanym urządzeniu nośnym do transportu drogowego.

W przypadku jazdy bez przyłączenia lub drogowego urządzenia nośnego należy koniecznie zdjąć drążek kulowy i zawsze założyć zaślepkę do rury mocującej. Jest to szczególnie ważne, gdy drążek kulowy ogranicza widoczność tablicy rejestracyjnej pojazdu lub oświetlenia.

Zdejmowany drążek kulowy

- 1 Rura mocująca
- 2 Drążek kulowy
- 3 Kule blokujące
- 4 Dźwignia zwalniająca
- 5 Pokręto
- 6 Kopak zaślepiający
- 7 Kluczyk
- 8 Czerwone oznaczenie (pokręto)
- 9 Zielone oznaczenie (pokręto)
- 10 Symbol (odblokowanie)
- 11 Symbol (odblokowanie)
- 12 Zaślepka
- 13 Tzipień
- 14 Brak szczeliny między 2 i 5
- 15 Szczelina ok. 5 mm

Pozycja zablokowania, drążek kulowy przygotowany do jazdy**Pozycja odblokowana, drążek kulowy wyjęty**

Монтаж дри́зка килowego:

1.) Wyciągnąć korek zaślepiający z tyłu mocującej.

Дри́зек килowy wу́jęты z бага́жника znajdúје się зwу́кве w rozуу́дзі odблoкowaпeи. Stan ten moźna rozpoznać po tym, że między ро́кeтeм a дри́зкем килowym wу́стeрпје ok. 5 millimetowa szczelina (patrz szkic) a czerwione oznaczenie na ро́кeтe ро́кruwa się z zielonym oznaczeniem na дри́зке килowym.

Należy pamiętać o tym, że дри́зек килowy może być założony tylko wtedy, gdy znajduje się w rownym stanie!

Jeśli mechanizm blokujący дри́зка килowego przed montażem został z jakiegokolwiek przyczyną zmontowany i znajduje się w rozуу́дзі zablokowanej, to mechanizm ten musi zostać wstępnie naprzęzony. Rozуу́дје odблoкowaпa moźna rozpoznać po tym, że zielone oznaczenie ро́кeтeм ро́кruwa się z zielonym oznaczeniem дри́зка килowego i ро́кeтeм przylega do дри́зка килowego bez szczeliny (patrz szkic). Mechanizm blokujący należy naprzężyć w następujący sposób:

Przy włożonym kluczyku i otwartym zamku wyciągnąć ро́кeтeм w **Кieптинку strzaki a** i przекреćć do oporu w **Кieптинку strzaki b**. Dźwignia zwalnająca zostanie wtedy wzdłużona i po puszczeniu ро́кeтeмa mechanizm blokujący rozosiłanie w rozуу́дзі wstępnego naprzęzenia.

2.) W celu zamocowania дри́зка килowego należy włożyć go od dołu w tule mocującą i ро́кнeć w górę. **Блокование** дри́зка килowego następuje w tym przypadku **автоматycznie**.

Рeсe trzymać z dala od ро́кeтeмa, ро́кнewać się opo **rodzaj**с блокования обласа.

3.) Zamknąć zamek i zawsze wyciągnąć kluczyk. Kluczyka nie można wу́jęć z otwartego zamka! Wcisnąć na zamek korek zaślepiający.

Demontaż дри́зка килowego:

1.) Ściągnąć korek zaślepiający z zamka i nasadzić go na uchwyty kluczyka. **Отwoгнyć** zamek kluczem.

2.) **Przytrzymać** дри́зек килowy, wу́сiągneć ро́кeтeм w **Кieптинку strzaki a** i przекреćć aż do oporu w **Кieптинку strzaki b** w celu jego odблoкowaпa w wу́сiągnięтeи rozуу́дзі.

Wу́jęć дри́зек килowy z tyłu mocującej.

3.) Teraz można pusćć ро́кeтeм, które ułепnichomi się samoczynnie w odблoкowaпeи rozуу́дзі. Дри́зек килowy należy umieścić w bezpiecznym miejscu w бага́жнику i zabezpieczyć przed zabrudeniem.

4.) Korek zaślepiający włożyć do tyłu mocującej!

Wskazówki!

Naprawu i rozkładanie дри́зка килowego na części mogą być wykonywane jedynie przez producenta.

Zakleśonedą tabliczkę informacyjną należy umieścić na samochodzie w pobliżu tyłu mocującej lub we wnętrzu бага́жника w dobrze widocznym miejscu.

W celu zapewnienia prawidłowego działania mechanizmu, zarówno дри́зек килowy, jak i tule mocująca muszą być zawsze czyste.

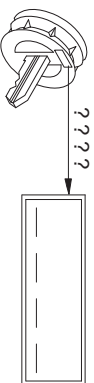
Należy zwróćć uwagę na regulację biegnącą układu mechanicznego дри́зка килowego. Zamek smarować wyłącznie grzeitem.

Кoźу́ска, ро́кнeиzownie siłzowe orgаz kulki należy regulownie smarować lub oliwić za pomocą smaru lub oleju nie zawierającego zу́wуу. Smarowanie i oliwienie pełnią rolę dodatkowej ochrony antykorozyjnej.

W przypadku czyszczenia pojazdu strumieniem pary дри́зек килowy należy zdemontować, a do tyłu mocującej założyć korek zaślepiający. Дри́зка килowego nie wolno czyścić strumieniem pary.

Ważna informacja!

Zdejmowany дри́зек килowy wyposażony jest w 2 klucze. Numer klucza 7777 należy zapisać i przechowywać w bezpiecznym miejscu na wyradek zamocowania dodatkowego klucza.

**Инструкция по эксплуатации шаровой штанги (фаркопа)****Внимание!**

Перед каждой поездкой проверить правильность блокировки шаровой штанги по следующим признакам:

- Зелёная маркировка маховичка совпадает с зелёной маркировкой на шаровой штанге.
- Маховичок подходит к шаровой штанге (без зазора).
- Замок заперт, ключ вынут. Маховичок вынуть нельзя.
- Шаровая штанга должна плотно сидеть в приемной трубе. Проверить потрясыванием втулку.

Если проверка всех 4 признаков неудовлетворительна, монтаж следует повторить.

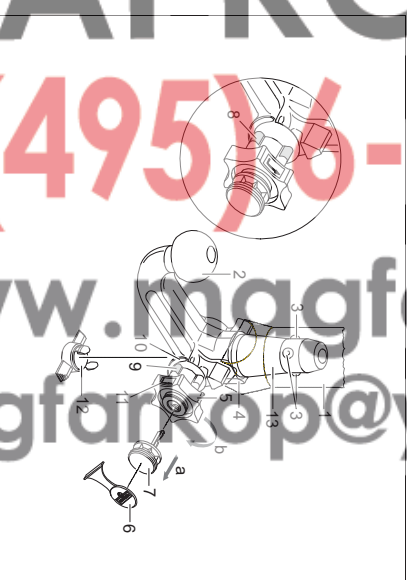
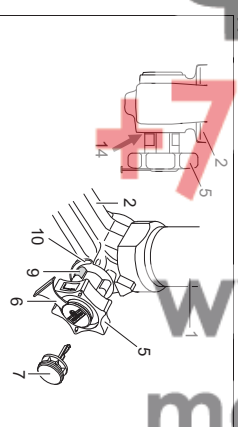
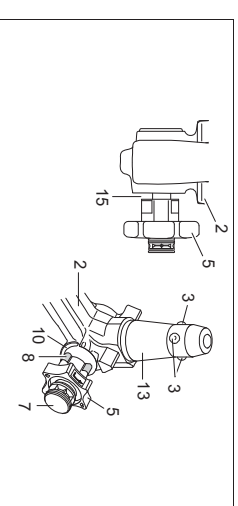
Если проверка неудовлетворительна хотя бы по одному из признаков, следует использовать нельза, иначе грозит опасность несчастного случая! Свяжитесь с изготовителем.

Монтаж и демонтаж шаровой штанги можно безопасно и без больших усилий выполнить вручную.

Никогда не прибегать к вспомогательным средствам, инструментам и т.п., этим можно повредить механизм.

Никогда не снимать блокировку с подседельными прицепом или грузовой багкой!

При движении без прицепа или грузовой багки, следует снять шаровую штангу и всегда вставлять заглушку в приемную трубу. Особенно это важно, если из-за шара уменьшится обзорность номерного знака или фонаря.

Съёмная шаровая штанга**Заблокированное положение, режим движения****Разблокированное положение, снято**

Монтаж шаровой штанги:

- 1.) Вынуть затычку из приемной трубы.

Обычно шаровая штанга в момент изъятия из багажника находится в разблокированном состоянии. Это видно из того, что маховичок отстоит с явным зазором в 5 мм от шаровой штанги (см. чертёж), а красная маркировка на маховичке стоит напротив зелёной маркировки на шаровой штанге.

Учесть, что шаровую штангу можно вставить только в этом состоянии!

Если перед монтажом по к-л. причине механизм блокировки срабатывает и шаровая штанга находится в заблокированном положении, механизм следует взвести. Облокорованное состояние можно узнять по тому, что зелёная маркировка маховичка совпадает с зелёной маркировкой шаровой штанги, а маховичок прилегает к шаровой штанге без зазора (см. чертёж). Механизм блокировки взводат так:

Вставив ключ и открыв замок, вытянуть маховичок в направлении стрелки а и поворачивают для взведения в направлении стрелки в до упора. Отпущеный рычаг сразу защёлкивается и при отпущенном маховичке блокировочный механизм остаётся во взведённом состоянии.

- 2.) Для монтажа шаровой штанги ее нужно снизу вставить с помощью вычных болтов в приемную трубу и поджать вверх.

Тем самым процесс блокировки осуществляется автоматически.

- 3.) Замок закрыть, ключ всегда вынимать. При открытом замке ключ вынуть невозможно! Насадить крышку на замок.

Демонтаж шаровой штанги:

- 1.) Снять крышку с замка и насадить ее на головку ключа.

Открыть замок ключом.

- 2.) Удерживая шаровую штангу, маховичок вытянуть в направлении стрелки а и для отпущения поворачивая в выгнутом положении до упора в направлении стрелки в. Шаровую штангу вынимают из приемной трубы.

Теперь маховичок можно отпустить, он сам зафиксируется в разблокированном положении.

- 3.) Шаровую штангу уложить в багажник, избегая загромождения и деформации.

- 4.) Вставить затычки в приемную трубу!

Указания:

Как общее правило, разборку и ремонт съемной шаровой штанги должен производить только сам изготовитель.

Прилагаемую табличку с указанием закрепить на автомобиле в хорошо видимом месте вблизи приемной трубы или на внутренней стороне багажника.

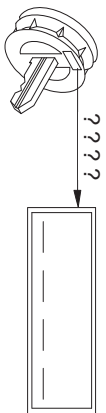
Чтобы обеспечить нормальную работу, шаровая штанга должна в приемной трубе всегда оставаться чистой.

Уделять внимание регулярности техухода за механическими частями. Для замка применять только графитную смазку.

Регулярно смазывать опоры, поверхности скольжения и шарик не содержащей смол консистентной смазкой или маслами. Нанесение смазки дополнительно предотвращает коррозию.

При чистке автомобиля пароструйным инжектором следует снять шаровую штангу и вставить затычки. Недопустимо обрабатывать шаровую штангу острым паром.

Важно!



МАГАЗИН
ФАРКОПОВ
+7 (495) 6-693-693
www.magfarkop.ru
magfarkop@yandex.ru

МАГАЗИН

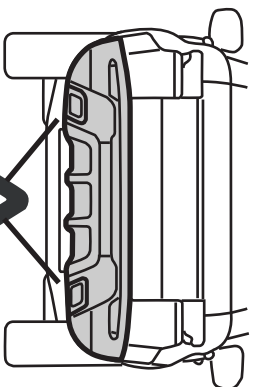


ФАРКОПОВ

+7 (495) 6-693-693

www.magfarkop.ru

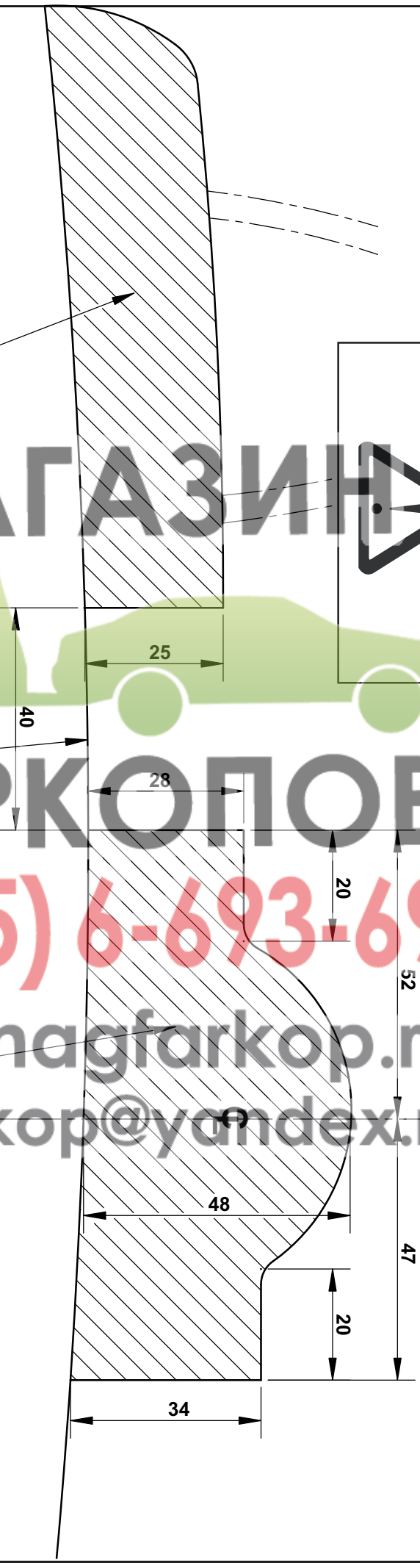
magfarkop@yandex.ru



TEMPLATE

23.4265 Range Rover Evoque 2011-

Urskärningsmall
Ausschneideschablone
Utsparingsmal
Skæreskabelon
Leikkausmalli



Left outside
Vänster utsida
Linke Außenseite
Linker Buitenzijde
Venstre yderside
Vasen ulkopuoli

Area to be cut away
Urskärningsområde
Ausschneidefläche
Utsparingsområde
Utskæringsområde
Leikkausalue

Bottom edge of bumper
Underkant stötfångare
Stoßfänger Unterkannte
Onderkant bumper
Underkant kofanger
Puskurin alareuna

Area to be cut away
Urskärningsområde
Ausschneidefläche
Utsparingsområde
Utskæringsområde
Leikkausalue

Right outside
Höger utsida
Rechte Außenseite
Rechter Buitenzijde
Højre udside
Oikea ulkopuoli

NOTE!
Variations may occur without our knowledge in car models. Check carefully that the template is the correct one for your car model and towbar.

OBS!
Variationer i bilarnas utformning kan förekomma utan vår vetskap. Kontrollera därför att urskärningsmalli stämmer med bil och dragkrok.

NB!
Variationen in der Ausführung des Autos können ohne unser Wissen vorkommen. Überprüf deshalb ob die Schablone für dasaussschneiden mit dem Auto und der Anhängervorrichtung über eins stimmt

LET OP!
Variante in auto en bumper is mogelijk zonder dat we hiervan weten. Controleer daarom of de uitsparingsmal overeenkomt met trekhak en auto.

HUOMI!
Autojen mallieissa voi tapahtua muutoksia, ilman että olemme siitä tietoisia, siksi on tärkeää tarkistaa leikkausmallin auton nimi ja malli.

OBS!
Variationer i bilernes udformning kan forekomme uden vores viden. Kontroller derfor at skæreskabelon stemmer med bil og anhængertræk.

